

982 JGI

Sermones
Mexicanos





1

„50

JOAQUIN GARCIA ICAZBALCETA

[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page]



1
JOA

De las Indulgencias, Curiales, y a la Agua Benita.

Inim Tomachtilli, in itechcpa Hatoa in Tlahiyohuili; ca sahualiz-
 tli, in Tecentlatlacolpōpolhuilitli, ihuan in Tōcochihualiztli.
 Tiematizque, N. P. ca ontlamantli onixhua onehua in itechpa in Tla-
 tlacolli, dos cosas Nultan del Pecado enic Centlamantli, ca yehuath, in T-
 yolitlacolocatzin, in Imahuizpōlocatzin in Tlatlacolocatzin in Cen-
 huelitini D. (la ofensa y Culpa contra D.) de Tictoyolitlacalhuia in Tz-
 huatzin, Tiemahuizpohuia, in Tluicpatz. Tlatlacol, ihuan in Tetz-
 in Tepatz. Tichua in canyenyehuatzin in D. Inic ontlamantli in
 itechpa quiza in Tlatlacolli; ca yehuath, in Totlatzacuiltloca, in Tolla-
 ihiyohuilitloca in Tetzaguazque, Tiquihiyohuizque ipampa in To-
 tlatlacol; ca nel; canopo in nican Taltipac, nocē in ompa Nechipa:
 huaboyan Purgat. ic Tlatlacolhuazque; inla acitla Ticohuiguilitia
 in D. ipampa in Totlatlacol. Ah ca nelli; ca ic itlahuiz, iniplayo-
 huaz in Totlatlacol: (con esto se satisface la deuda a el Pecado) Ca in
 Tlatlacolhuaya mochihuaz; immantel in Totcuizotzin D. yē otechmopō-
 polhuilitli mochi in yehuatlōn tlatlacol. Ipampa ca cececniguitica, ce-
 centlamantiguitica in Tetzpōpolhuilitloca in Totlacol, ihuan in itetz-
 cuiltloca. Ah ihuoin, macihu in D. Techmopōpolhuilitz in Totla-
 tlacol; yecē amo mochipa Techmopōpolhuilitia, amo Tchemocacahuilit-
 lia in cemixquih in Totlatzacuiltloca. Ah yehuatlōn in Totlatza-
 cuiltloca, in Tiquihiyohuizque ipampa in Totlatlacol, ca ic Tchemo-
 pōpolhuilitia, Tchemocacahuilitia in D. in Tlahiyohuilitz ca sahualiz-
 tica

tica, in Tecentlätlacolpöpothuiliztica; in itechpa aacan nitlätö, ihug
namechtecpañiliz, namecheemmelahuiliz.

Auh inie in yehuatlän, Ticnekuaystocazgue; (to sepamos &
layz, y con fundam^{to} ma acachtopa Ficcaguitican in Kei in itech=
copai Fecmachtia in Nemachtiloni Catezifmo; in yuh acatopa
Tetlatlania: Tling. n. Tlaihijohuilizcaahualiztli, anocè in Te=
centlätlacolpöpothuiliztli; in Itoca Indulgenç. noço Turiles? Auh ni=
man yè Tenanguilia: In Tlaihijohuilizcaahualiztli, ca yehuatl;
Te in D. Fecmocaahuililia in Totlatzacuiltloca; in Fiquihijoyo=
huizguia ipampa in Totlätlacol, in yè otipopolhuillogue. Auh ye=
huatlän g. n. A. P. ca in Tlaihijohuilizcaahualiztli ca yehuatl;
ic in Totcuujotzin D. Fecmopöpothuililia, ihuan Fecmocaahuililia
in Totlatzacuiltloca, in Totlaihijohuiltloca, in Totonehualoca,
in Tietzaguarquia, (q haviamos & lastax) Fiquihijohuizguia ipam=
pa in Totlätlacol, noço in nicari Talticpac, anoco in ompa Xetle=
chipahualoyan Purpat. Auh ihuin, A. P. Ticmatizgue: ca in Tla=
ihijohuilizcaahualiztica, niman ämo Fecmopöpothuililia in D. in
Totlätlacol; ipampa ca in D. ca fanjeiyó in Toneyolcuiltiztica; no=
ço in Toneyolteguipacholiztica Fecmopöpothuililia in Totlätlacol; iz
huan niman ämo Fecmopöpothuililia in Tlaihijohuilizcaahua=
liztica. Canelnoço ca Hayacatz in Trepögothuiloca in Totlätla=
col; ihuan gatepan quihualtoquiliz in Tetlaihijohuiliz, in Tcar=
zahualoca. Q. n. A. P. ca huel acachtopa rezolcuiltiztica, noço

Neyolteguipacholiztica Itlatlacolpogolhuilozque, ihuan catepan Fi-
 quicnopilhuique in Tlahiyohuilizcaxahualiztli, catepan Titlahi-
 yohuilizcaxahuilozque; catepan techmopogolhuiliz in D. in Totla-
 tzacuiltlica, in totonehualoca; in Tetzaguazquia, in Tiquihuyo-
 huizquia ipampa in Totlatlacol. (primero ve ha de penderonax la
 culpa por la penitencia; y luego ~~ve~~ la gana por la Troula^a). Auh i-
 hui in, in aguin ayamo otlatlacolpogolhuiloc, ca niman amo huc-
 liti quicnopilhui, niman ahuel quimacehuaz in Tlahiyohuiliz-
 caxahualiztli; ayamo huel ic moyalehuiz; noxo in itechyohuiz; in
 itechcauh moyoleuitiz, noxo moyolteguipachoz; intla nel ipollo
 comati, ca quipia, ca in itech ca itla temictiani tlacolli.
 Ipampa ca in amo quipia, amo in itech ca itla temictiani tla-
 tlacolli; ca amo in itech ommorequi in Neyolcuinliztli, no-
 xo in Neyolteguipacholiztli; ic quicnopilhui in D. in Ityec-
 tiayatzin in Graa. Ipampa ca in amo quipia itla temictiani
 Tlatlacolli; ca nelli, ca ye in itech ca in D. in Ityec-
 tiayatzin in D. in Itziaciatzin.

Auh in ye tiemati, N.P. catlehuatl in Tlahiyohuiliz-
 caxahualiztli, Imouly; acan Ficmatizque: ca inin Tlahiyohui-
 lizcaxahualiztli, ca ontlamampan xeliuhroc. Inic centlamam-
 tli, ca yehuatl; in hull macitica Tlahiyohuilizcaxahualiztli, in
 motenehua Tecentlatlacolpogolhuiliztli, noxo Imouly^a plenaxia. Auh
 ca yehuatl; ic in Totecuiyotzin D. Techmopogolhuilia, Techmoca-

sahuililia in huel cemiquich in Totlatzacuilitoca, in Totonehua-
 loca, in Tetzacuarguia, in Tiquihyohuitzguia yzampa in Totlatla-
 col; immanel inin Totlatlacol, cenca Femamauhti, ihuan amo tla-
 pohualli yez. Auh ihui in, in tla mochihuaz: Ca tica Flacatl, oquic-
 nopilhui inin Tecentlatlacolpôpohuilitzli, Tzouulgen. Dlenâ, noço
 Jurileo; ihuan çanniman momiquilitz; ca nelli, ca melahuac, N.
 P. ca niman ic tlamelahuazguia in Ithuicac; ihuan niman â-
 mo in Mettechipahualoyan Purgat. onhualmaxitizguia, ommo-
 calaguitzguia. Ca noço; ca in yehuatin Tlacnopilhuiani, ifan tic-
 matizque, yuhquimmâ in ce Piltzintli, in yê yuh oquaatequiloc.
 Ca niman âtle quitzacuilitzguia, quelleltizguia; inic amo çan-
 niman quimottiliz, ihuan guimocentlamachtizinoç in Totecui-
 yotzin D. Auh ic yzampa, N. P. ma huel ximocuitlahuican;
 inic anguicnopilhuizque, in Tecentlatlacolpôpohuilitzli, Tzouulgen.
 Dlenâ noço Jurileo. Inic ontlamantli Tiaihyohuitzcasahualiz-
 tli, ca yehuatl; ic in Totecuiyotzin D. amo Techmocempôpohuilia,
 amo Techmâcicacasahuililia in cemiquich in Totlatzacuilitoca,
 yzampa in Totlatlacol; ca çan yê in Tehuatzin ca çan quexquich,
 ca çan in ixeliuhca in Totlatzacuilitoca Techmocacasahuililia, tech-
 motepitonolhuilia, Techmotzinguicottilitia. (noç Mlaxa parte çla
 pena) Auh yehuatin q. n. N. P. iniguac Techcaguitiâ, Techma-
 chiztiâ: Ca in N. P. Tehuatzin in sumo Pont. Techmomacahuil-
 lilia (noç concède) ic techmocnelilia, noço omgoalitheitl, noço om-

goal:

poalcoihuitla in Tlahiyohuilizcaxahualiztli, Imulg^a Auh iniguac fic-
 caguê in, N.P; hematzque: Ca in S.^{to} P.^o in inguich Tschmoxahuili-
 lia, Tschmoxcenguitlilia in Totlatzacuiltloca, in guexguich Tetz-
 quazguia, Titocahuazguia, ihuan in oc izquitlamantli quallachihualli
 fictonemiliztizguia; in guenamê in yê neqa in yê flatzintlan qui-
 chihua yâ, quinehtiliayâ in actitoga flaneltocanime; in âmo çan que-
 namê quimmotlamacehualtiliaya, quimmotlahiyohuilitiliaya in S.^{to} P.^o
 Auh ihui in, N.P; in aquin quicnopilhuiç Cempoalli ihuith, noçê
 Cempoalli ihuith inin Tlahiyohuilizcaxahualiztli, Imulg^a igam-
 pshui, igam momati; in guenamê Cempoalli ihuith, noçê Cempoal-
 li ihuith flamacahuazguia, in yuh yê neqa, in yê huêcauh, in flatla-
 coanime flamacahuayâ impampa in intlât lacol. Auh in izquitlamant-
 li in, N.P; ca nel, ca axcan huel ichiuhca, ca ayohuica figuicnopil-
 huiâ; quemmanian, çan ica Centet Totatzinê; quemmanian, ca
 çan ica Centet Aven^{to} noçê in itla ocetlamantli ic in yuhqui in,
 Tictomacehuia. O N.P; ma cenca Tictotlacocamachitican in D; i-
 çampa ca otechmixomanilili (nov allano) in ihuicac ôti; inic in
 ompa ayohuica (con facilidad) in dimochtin ficemtlamelahuazque.

Tel âço angumatiznegui, N.P: Ac ihuelitiliztica ic fitlaco-
 tilô inin Tlahiyohuilizcaxahualiztli? Ac itechpa guiza? (Enç vici-
 tud ve no conceden las Amulgenê? y & domo salen?) In itechogai
 hematzque, N.P: ca in izquitlamantli in Tlahiyohuilizcaxahua-
 liztli, Imulg^a noçê Subico, ca in itechpa guiza in itotzin, in
 çetlacatzin, in imiquitzin, ihuan, in âmo çuhguê, âmo tama-
 chihy.

JGI
VIU

qui in Itlacnopilhuitzin in Totecuiyo I. A. (El Tesoro & los
 infinitos meritos & c. A.) In Tehuatzin, in yê omotlactlahuili in
 igampa in cemigguichtin Tacâ in intlatlacol; Sel ocnomâ spero
 aun todavia omocauh in âmo pouhqui in Itlacnopilhuitzin;
 ie ocnomâ Jenticâ in Joptzin, in Jpetlacaltzin; in Tehuâtzin
 Jechmogalehuiliz, ihuan Jechmonecuiltonoliliz (desp. & haerâ Nto
 pagado por todos los peccados, sobio un Tesoro infinito & sus me-
 ritos; con los que nos socorre, y enriquece). Ah in Joptzin
 in Jpetlacaltzin, Tehuatzin oquimscahuililitehuac in ^{tan} J. A.
 inie Jimacoguiâ, ihuan ie Jitlacolilozguiâ; iniguac Jotechom-
 moneguizguia. Ah no in oncan in Jpetlacalco Tehuatzin o-
 quimocentlali, oquimohuallaguli in tlein omocauh (lo & sobio)
 in Intlamacehualitzin in Intlacnopilhuitzin in Santome;
 in yeyuh & yehuantinin omotlactlahuili que igampa imix-
 coyân intlatlacol (lo & sobio, desp. & haerâ pagado por sus propias
 Culpas) Ah in Itlapaya, (la Llave) in Illavêtzin inin in Jopt-
 zin, in Jpetlacaltzin in Itlacnopilhuitzin in Totec. I. A.
 ihuan in Itlacôtzitzin huan; ca in Jmact. ca in cerca huei
 Jotlatocateogiscatzin in Jpatillôtzin in Totec. I. A. Tehuatzin
 in ^{to} J. A. Sumo Pont. in ompa Itatoca altepepan monemitia,
 ihuan quimoyacanilia, quimorahuatilia, in Cennônohuian
 Atianovotl Cemanahuac. Ah in Tehuatzin in ^{to} J. A. Jech-
 momacahuililia, Jechmocnelilia, ihuan Jechmoxêxehuilia inin
 Itaihizohuilôzcanahuiliztli, inin Jecentlatlacolpôgohuiliztli,
 In =

Indulgencias, ihuan Juuileos; iniquac Totecommonegui, in guenamí
ommonegui; ihuan in guenín in Tehuatzin S. L. quimotepantilia,
quimotlatlalia, inic Totepohuiz, Totehualáciz in Itelacolitzin,
in Iticnelitzin, in Itenemactzin.

Ah inic Figuicnopihuique, Tictomacehuazque, A. P., iní
Tlaihíyohuilitzcasahualiztli, huel Totecommonegui; inic huel acachto-
pa, Xeyotcutiliztica, noço Xeyotteguipacholiztica Tiltlacołpöpolhuitor-
que, ihuan Tityotteguipachoque igampa in cemixquich in totlatlacol,
ma Temictiani tlätlacolli, ma Tejton tlätlacolli; ihuan Tictocemital-
huique; inic yê acemo ceyga ticteguipanoque. Ihuan fatyan Ficchi-
huazque, Ficacicaneltizque in Klein Tecomonahuatilia in S. L.
ihuan in guenamí tecomonahuatilia. Canel, ca niman ätle ticga-
tlazque; ätle tictlatziuhcacahuazque, in itechpa in klein, in Tehua-
tzin oquimotecanili. Ah in axcan ma ximoyolehuacan, A. P.;
inic mochípa anguicnopihuique inin Centläihiyohuilitz, Tecomtlä-
tlacołpöpolhuilitzli; ic in ämo san guenamí amogalehuique in iz
Cemanahuac; inic san niman ampattlähuetzizque ihuan an-
tlamelahuazque in ihuicac (volaran dios. al Cielo) Ah ic igampa,
A. P.; immanel ämo amonahuatil, ämo amohueimamal; inic Ce-
cexiuhtica anguicniztizque in S. Tulla; aah yê igampa, niman-
ämo antlätlacoa, immanel ämo anguicniztizque. Canoço, ca anhue-
liti mochípa amoyoleuitizque, antlaczizque, ihuan Xecahuatiz-
pan Quaxema, quiquazque in Totoltetl, in Tlatetzauheli, in Chichi-
hualayotl, in Nantecayotl, ihuan in oc izguithamantli, in itechpo-
hui

in Totolteyeh, in Chichihualayotl; in motenehua Sactianio; immanel
 âmo anguiguixtitzque in S.^{ta} Dulla; tel ma huel ximocuitlahuican,
 ma ixquich in amotlapal xicchihuacan; inic anguiguixtitzque. Ca no-
 go; ca ~~ic~~ anguicnopilhuitzque in âmo san tlapohualli in Centlahi-
 yohuitzcasahualiztli, in Tecentlatlacolpôpolhuitzli, In dulç.^a ihuan
 Turikos. Ca nel achi mochipa (casi sp^{te}) anhueliti anguicnopilhuitzque,
 noçô maciticâ noçê âmo maciticâ Tlahiyohuitzcasahualiztli, In-
 dulç.^a (casi sp^{te} godeis çañax imulç.^a plenaxia, ò no plenaxia) ic moch-
 pa ammocencahuazque; inic qualli ic ammomiguitzque. Tha ipan
 ximocuitican in Ce Cihuatl Tacatzintli. In yehuatlin qualli ic
 omocencauh, omonemachtli (se prefaxò) inic guicnopilhuitz centetl
 Tecentlatlacolpôpolhuitzli; auh yê oquimomacehui; ca çannî-
 man omomiguitli. In Jicnihuau in itlan shuallague, cenca ic
 moyolteguizachôticatca, ihuan guichoguititcatca in imiguitzin
 in Tlapocihuatzintli. Nuh izca, N.P.; ca iniquacon, in Janima in
 Cihuatzintli oquimhualmottiti in Jicnihuau; in guichoguititi-
 catca; ihuan yuh oquimhualmonônochili: Nocnihuauê; maca-
 mo nopampa xichocacan. Tha çan ixquich, ma yê qualli in a-
 mo choquitzin. Nla ximoyolalican; çamga ca, anguimatitzque;
 ca oquimoneguilti in D.^{ta} inic oniguicnopilhuitzquia in Cen-
 tlaihyohuitzcasahualiztli, Tuleo; ihuan in ma çanniman
 onimiguitzquia; ic in Nofolia, in Janima, ca çan niman opa-
 tlantiquiz, ihuan otlamelaui in opa in Ihuicacpâpaguitzgan,
 Gloria, ihuan niman âmo in omga onicalac Netlechihualo-
 çan

yan, Purgat. Oguîtô in in quemmachami Cihuatzintli; ihuan gan-
 niman imixgampa in Tlacâ opoliuktihuetz; ihuan in Ihuicac o:
 hualmocueptzinô. Tehuatlin Figuicnopihuiâ, Ficromacehuiâ, N. P.
 in igal in igampa in Tecentlatlacolpôpolhuilôztli Jubileo. Na ic Si-
 topalehuican, ihuan; ma ic Ihuicacga Titlamelahuacan. (amos
 dxôs hazia el Cielo.)

Ca çanyê ommocahua, N. P.; inic in itechcopa Titlatz-
 que in Tlateochihualatzintli; ic momoztlâ, can achica, çan atzan
 (a menudo) Titatzelhuia. Ah itechcopai Ficmatizgue, N. P. Ca in
 Teopizgui, in Itencopat. in Cenhuelitini D. hui Tlateomatilizti-
 ca, tlatlalauhtiliztica quimoteochihuilia inin Ah, auh in oncan
 quimotlatlauhutilia in D. in ma Tehuatzin quimoteochihuili, i-
 huan, ma quimomaguili in Ah, in Ihuelitilizin in Ichicahua-
 litzin; inic ic Ficpalehuizgue in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Ta-
 nima, in ihuicga in negapan cocoliztli, in negapan netoliniliztli;
 ihuan inic no ic Ficomaguiostizgue in inhuicga in Mexiclan Hâ-
 tlacatecolô, ihuan in Inteteguiganôcahuani; ca yehuantin in Tetla-
 chihuigue, in Nahualtin, in Techichingue. (contra todo genero &
 hechizeros) ihuan in Totecuiyotzin quimohuelitiltilia in Ah Ah,
 (se da poder, y virtud â la Agua) inic Toncagalehuiaza, ihuan Topâtica
 vez; (p. q. sea nra ayuda, y medicina) ic Ficomanahuizgue, ic Fito-
 piergue, ihuan ic Ficopatizgue. Ah in Ihuelitiliz in Tlateochi-
 hualatl, ca yehuatin; ca Fehçôpolhuia in Tepitontlatlacolli, ini-
 guac tlateomatiliztica, neyoltreguipacholiztica ic Titatzelhuia in

Tlateo=

IGI
T x U

Tlateochihualatl. No inin Tlateochihualatl quincholotia, quinhueca:
 tlaça in Aictlan Atlacatecolô, ihuan in Aictlan imicnihuan. No
 ihuan ic fitopalahuizque, iniquac fitocohehuâ; iniquac fitotecâ; inî-
 guac canafa hiarque; iniquac ficalaguî, noço Fihualguicâ Trogan; iz
 huan in Togan hualmofiloç, Tschcuihuetziz itla aguallalnami-
 quiliztli. Ihuan ~~no~~ yuhguî ~~in~~ ic angumatzelhuizque, ihuan an-
 guiteochihuarque in Amojilhuantoton, in Digiltzitzintin, ihuan
 in Cocozque. Ca nel; ca in Timochintin ic Tizalehuizque in in To-
 yolia in Tanima, ihuan in Totlalnacayo; inic âmo mococoç, noço
 inic mozâtiz. Auh ic ipampa, N. P.: ma mochipa amochan xia
 mozuelican inin Tlateochihualatzintli; inin Patilizatzintli, i-
 nin Tolilizatzintli; ic mochipa amatzelhuizque, iniquac angui-
 nequozque. Na tiematican, N. P.: ca in oquic Cemanahuac Fi-
 nemî, ca çan Trogan, çan nêcalilizgan Finemî; çandamos en çuez-
 çay ihuan, ca in Toyahuacan cemicac Tschyahualôtinemi: i-
 huan, ca hui Tochimil totechmoneguî; inic Figuimpana-
 huizque, ihuan inic tooncalaguizque in
 Dios Ilatocayopan in Floria.

Amen.

Inin Temachtilli, in itechpa tlatoa inic macuiltetl
 Tegyctililoni Sacram; ca Tehuatl: In ça tlazacuia Teo-
 yotica Teoçaliztli; in Itoca, Extrema Vnc.

Acan quenamî, in Dios in Itlamaguintzitzinhuanê; acan
 yuhguî in Iticneliliztin, in Iticnoittaliztin, in Sienuhuacayo-
 tzin

tzin in in Totetlaocolicatatzin, ihuan in Totlaçotemaquisticatatzin
 J. N. (no tiene igual ni semejante, la misericordia & amor) Canelnogo in
 Tehuatzin in mochiga, cemicac techmotlaocolilia, techmocnelilia, Ca
 in Topiltian, in Toconetian (en nra Infancia) Techmomaguilia in
 Tonequaatequiliz; ic çanniman Teoyotica Titlacati. In Tixtlama-
 tian (qdo ya tenemos uso & razon) Techmocnelilia in Tonechicahu-
 liz, ic Titoyolchicahuâ. In Tonemilizpan Techmotlaocolilia in Tone-
 yoleuitiliz, in Totlaceliz; ic in Tehuatzin Techmoyolchicahuilia, i-
 huan techmogualtilia. in Tlaçonacayotzin, ihuan Techtitilia in T-
 laçoeçotzin; ihuan, yeguemê in Tomiguan, in Tomiguiztempan,
 In Totlanahuian, (qdo estamos muy enfermos) techmonemactilia
 in çatlatzacuia Techçaliztli (la ultima Inc.) in Teoyotica Cococca-
 matiloliztli; (vne. q haze a enfermos) ic Teoyotica Tocalô, Timati-
 lô; iniquac huel Titococô, iniquac huel Titotlahuâ, iniquac huel
 Tietlanahuî. Auh ca nelli, N. P. ca ic, amo çanguenamî in Tomi-
 guian; Titoyolaliâ; Titotlamachtia; Titoyolotlapactilia; Titotlatlacolquâ-
 tia; in Tretz. in D. Titotemachtia; ihuan intlâ Totechommonequi, in
 itechpa in Tococoliz Titopatia, Titomaguixtia. O. N. P. Ca isquich, ca
 amo çouhqui, amo tamachiugui in Totec. J. N. in Tietlaocolitatzin, in
 Tiennoittalitzin, in Tienemactzin; in Timatô, ic Tienelilô, ic Tia-
 tehuilô (son voces passivas) Ma yehuatin, N. P; mochiga in Toyollo-
 caltitlan tienemitican (consideremos esto, en lo mas interior & nra
 Cora) Tixgan Tietlalican, ihuan in ma Tehuatzin in D. Tietotla-
 çocamachiltican.

In

161
1x0

In itechcoga inin Teoyotica Teōcaliztli, Fetech Tlaalahualliztli, Cocoxca-
matiloztli, axcan Xelatorque, N. P.; inic Tiemacicacaguique (com-
prehendamos) in Igualtilitzin, in Thuelitilitzin, ihuan in Teoyotica
in Trepalehuilitzin inin cenea mahuiçauhqui Teyectililoni, Tequal-
tililoni, Sacram.^{to} in çatlatzacuia Teoyotica Teōcaliztli; in itōca,
Extremaunc.ⁿ Ah in itechcoga inin Sacram.^{to} yuh tetlātlania
in Nemachtiloni Catez.^{mo} Tlic ommonegui in çatlatzacuia
Teōcalizvacram.^{to} in itōca, Extremaunc.ⁿ noço S.^{to} Oleo; ic oçalo in
Tmiquian in Cocoxque? Ah çanniman yuh tenanguilia: Ca
in Teoyotica Teōcaliztli, ca quipōpōloa, in Teatzahualliz, in Imachi-
y, ihuan in Incauhca in Tlātlacolli. No ihuan quichicahua in
Teyolia, in Tanima in ihuieça in Tlātlacolteneyēyecoltiliztli;
ihuan gūçātia in Tonacayo, intla yuh in itech ompohui in
Tomaguiçtiloca. Izcā N. P.; in Tmelahuallcacoca, in Tcemitō-
loca inin Teyectililoni Sacram.^{to} (esta es la Reta Xp̄nic.ⁿ & este Sa-
cram.^{to}) Ah in itechcoga in Tiematizque, N. P.; ca inin Teyectililo-
ni Sacram.^{to} motenehua Teoyotica Teōcaliztli, Tealahualiztli:
ipampa ca ic oçalo, ic matilolo in macuillamantli in Tnema-
chiliz in Cocoxqui. (se ungen los 5 sentidos). Ah ca yehuatl in
Totlachiaya; in Tonacax Tlacaguia; in Totlānecua; in Tocamac
in Tlahuelmatia; ihuan in Totlamatocaya. (ntrās potencias &
vēr V.) No mitoa: ca çatlatzacuia inin Teoyotica Teōcaliztli: (ç
es la ultima) ipampa ca, N. P.; iniquac yē in Tomiquiztemjan
Teoyo=

Teoyotica Teocalō, timatilolō, ca yē ayocle Sacram^{to}, ayocle Temachioz
 tiliztli ommocahua in ficceliztque, ic fitomachiotizque. Ca inic
 ceffa fitomachiotiā, in Tenechicahualizpan, Confirmacion; inic yer-
 ga momacpalalahua^t in Teopizque in Teopixcatlalilizpan, in Teo-
 piscoayogan; ihuan çatlatz^{tz}acan, ça iyozga (la ultima vez) moma-
 chiotia in Cocozque in immiguiar, iniquac yē miguizneguī. Auh
 yē igampa inin Teyectililoni Sacram^{to} motenehua; ça tlatzacua
 Teoyotica Teocaliztli; in ça tlatzacua Teoyotica Tematiloliztli.

+
 se unges
 lad mar

Auh ticmatizque, N. P.; ca yehuatlē Teoyotica Teoca-
 liztli ca Teyepōpolhuilia in cemixquich in Tepiton totlatlacol. No quem-
 manian Teyepōpolhuia in Temictiani totlatlacol; iniquac Totechcā i-
 tlā temictiani tlātlacollī; in ayamo otechmopōpolhuili in D.^o igampa a
 āço otiquikauhque; āço āmo commatī, āmo commatī, āmo contoca in
 Toyollo, ca temictiani tlātlacollī, in tlēn oticchiuhque. (no conocemos, &
 es peccado mortal lo q hizimos; aun q en la Realid.^o haya sido peccado mor-
 tal) Auh ca nellī, N. P.; ca, intla Neyolteguipacholiztica ficceliā inin
 Teocalizsacram^{to} ca ~~ca~~ ic Tlatlacolpōpolhuilō, ihuan ic fitomaguia-
 tiā. Et si in peccatis sit, remittentur ei. Auh ic igampa, nicmatican, Jac
 N. P.; ca cequentin Tlacā Tlatlacolgan miguī, ihuan Nicclan huetzi:
 igampa ca āmo oquimoceliligue inin Teocalizsacram^{to}; auh ca nellī: Ca
 intla oquimoceliani, ca momaguiaotizguia. No ihuan inin Sacram^{to} ca
 quichiyahua, quipōpohua, ihuan quipōpohua in ixquich in icatzahualiz
 in imachio, ihuan in inecauhca in tlātlacollī; in itech omocauh in
 Toyolia, in Tanima; immanel yē Neyolauitiliztica, noço Neyolteguipacholiz-

tica

IGI
 TRO

tica otitlātlacolpōpōlhuilōgue. Ocoihuan inin Teōcalōvacram^{to}. ca ā-
 mo sanguenamī techhimalcaltia (nos Yuda, techchicahua, ihuan Te-
 yollotlapaltia; inic āmo yantihuetzizque in Teneyēecoltiztli; ihuan inic
 tiguāpanahuizque, inic ~~had~~ higuētlalchitlaçargue in Toyashuan, in
 Mictlantlātlacatecolō; in Tēhuantīn in Tomiguiztempān techyāyahua-
 loā, Techicali, Techyaochihua, ihuan ixguic in tlajal quichihua; inic
 Techtlapoltizque, techlātlacolcuitizque, ihuan in centlan Mictlan
 techhuicargue. Içampa ca guimatī iniguē in Toyashuan: ca intla in
 tomiguiztempān āmo techpanahuizque; intla yē gualli ic otimicque;
 ca yē ācomo huēl techyēyecargue, techmoyēyecoltizque, ihuan in iz
 huicpa in tlātlacolli techyolehuargue. Huh çatlatzonco, N.P. inin
 Teōcalōvacram^{to}. āmo çanyēyō quichicahua in Toyolia, in Tanima; ca
 çannoyuhguē quipalehua, ihuan quipatia Cocoxcanacayo; iniguac
 in itech omoneguē in Tomaguiastitoca. Ic, N.P. in Tomiguian Fictla-
 pihua in Teoyectiliztli, Gracia; ic hitoyolchicahua, hitoyollotlapaltia;
 ic titochimalcaltia, ihuan titomanahua; ic hitoyolalia, hitoyolacocui;
 ihuan ic in itetz^{co} in D. hitomachia, tompachihua, hitocnoteca, hitopi-
 loā (esperamos, descansamos, y nos ponemos en manos & D) Huh ihua
 in ipalz^{co} inin Sacram^{to}. noço hitatizque in itechya in tocoliz; ānoço
 fimomaguiastizque. Huh ca nelli, N.P. ca miectin in Cocoxque, āmo
 mohualmati (no se alibian) āmo çati in itechya inocoliz; içampa ca-
 noço āmo moçhotia, āmo quimocelilia inin Teçatilizvacram^{to}. (Sacra-
 m^{to} & datus) ānoço, içampa ca āmo gualcan; āmo yeccan quimocelilia.
 (no lo rezuēn ā tpo oportuno) ca çan yē quimocelilia; iniguac cenea
 tla-

tlanauhoque, caquen caçahuintoque, ca çahuel achitzim, ca huel tepe-
 ton, inic miquizque. (quanto estan al cabo, aponizarmo, y poco les falta-
 para morir) Nuh ic igampa, N. P.; iniquac ancocoxicate, ma qualcan,
 ma yeccan xiccelican inin mahuitic sacram; inic anguimacehuar-
 que in Ticneliloca, in Imaguixtiloca in Amanimas, ihuan in Anonac-
 cayo. Ihuan atleigan Nicchihuacan in Tetlapoloti, in Teiztlacahu^l
 in tlátot in Ceguintin Tlacâ, in guimmâmauhtia in Cococguê, ihuan
 guimilhuia: ca miquizque; in tla mōcâ, momatiloâ, ihuan in e. o. o. o.
 guimocelilia. Ca nel, N. P.; ca inin tlátolli, ca cenca telchihualoni, atle-
 igan italoni, ca çan Tehuetzquititlatolli, çan Tetlapoloti tlátolli (son pa-
 labras, & mueben a riza, y & peurban, y desatinan) Nuh ye igampa;
 ma niman aic Niccaguican, N. P.; inin tlátolli, ma çanyê xicomel-
 toquitican in D. ihuan ma ic Nimopalehuican inin Tejatilizacram;
 in Zehuatim in Tomiquiztempan techmotlacolilia; ic fitoyolchicahuaz-
 que; ic fitohuematizque, ihuan ic fitatizque.

De macuillamarathi ommocahua in Ticmatizque, N. P.; in i-
 techcopa inin Teocalizacram. Inic centlamantli, ca yehuatl: Aquigue
 onhueliti guicelizque inin sacram. Nuh in itechcopa Ticmatizque, N.
 P.; Ca çan isguich, ca çan huel iyogue in Zehuantin in Tlacâ, in yê ia-
 tlamatque, in yê quiximati, in tlein qualli; in tlein tlátlacolli, in tlein
 âmo tlátlacolli, onhueliti guicelizque inin sacram. Nuh ihuê in, in huel
 Piziltizintin, in huel Coconetzintin, in ayamo Jitlamatque, in ayamo
 Jxêguê, in ayamo Nacaêque (& todavia no tienen yo Ota) niman ahuelguiz-
 celizque inin sacram. Igampa ca, âmo intech ommonequi, in ayamo
 huel-

huellalacoque. Inic ontlamantli tiematizque, ca yehuatl: Iquin quem-
 manian ficcelizque inin sacram^{to}. Namechihua, N. P. ca sanhuell-
 iyo kihueliti, ficcelizque inin sacram^{to}, in Totocoyan, in Totocoplizgan;
 tel ca niman amo iniguac san achitzin, san quenteltzin titococoa; ca
 san ye iniguac huel cocolizli togan omotlali; iniguac ye titlanahui;
 ca nel ye Amiguizohuiccate (quando estamos prauem^{te} enfermos, y en se-
 ligro & muerte) hui iniguac ye tizehua yuh titococoa; ca san nimg
 ficcelizque (inla kihueliti) inin sacram^{to}. ihuan niman amo tizehuica-
 tlazque in inguichcauh ye huel titlanauhtoque, ye tizehuaintoque,
 ca ye sa achitzin, sa tepiton inic Amiguizque. (ya falta poco p. morix.
 El Fijo) Inic etlamantli tiematizque, N. P. ca yehuatl: Quenamⁱ fic-
 celizque? hui itechcopai, namechihua, N. P. ca tohuinahuatl, to-
 huemamal; inic niman aic temicriani tlatlacolgan ficcelizque inin
 sacram^{to}; ihuan in aquin tlatlacolgan quicelia; ca nelli: ca amo ic mo-
 palehuia; amo ic momaguixtia; ca acaguema (vino que mas apina;
 quinimo) cenca ic tlaltacoa, ihuan in D. quimotezohuilia; ca san ye
 Tequaltiliztica Gracia, ficcelizque inin sacram^{to}. hui ihui in, in a-
 quin tlatlacolgan ca; inic quiceliz inin sacram^{to}. huel itech ommo-
 requi; inic Noholcuilitiztica, noxo Cenguizcareyotzquipacholiztica,
 Contricⁿ achepa tlatlacolpohuiloz, moyolchifapacar, ihuan quicno-
 githuiz in D. Itzectiyatzin Gracia; inic catepan neyolchigahua-
 liztica, yectiliztica, qualtiliztica quimoceliliz, ihuan ic mopalehuiz.
 Inic nauhtlamantli; ca yehuatl: Querquiza kihueliti ficcelizque
 inin sacram^{to}. hui in itechcopa in, Namechnanguilia, N. P. ca

~~intla in centel~~ izguifa Fihueliti ticelizque inin claxam^{to}. quezguifa
 ticocoyazque, ticocozque. Tel ca nelli, A. P. ca intla in centel in to-
 cocolizpan yê otitomachiotique, yê Teoyotica oticologue, otimatilologue;
 ca in oquic huêcahuatiuh, totocatiuh çanyenoyehuatl inon Cocoliz-
 tli (mientras ba duramo, y coxiemo la misma enfermer.) ca nel, ca
 iniquac on, ca niman ahuel ocephga in ipan inon Cocoliztli Tito-
 machiotizque. Auh intla ago Itcâ Cocozque in Centel in Cocoliz-
 pan oçga machiotiz; ca uenca ic Hactacoz, ihuan in D. ic qui-
 moyolitlcalhuiz. Tel ca nelli, A. P. ca intla Itcâ Cocozque, in hu-
 ellanauhtoya, in yê miguizohuiticatca; ca yê omohuelmâ, noço yê
 onimâ; ca yê aemo miguizohuititica; ca nel, ca inin Cocozque, ca
 huel ocephga guiceliz inin claxam^{to}. ocephga machiotiz. Auh intla
 çanyênoçyehuatlin mochihua, in guenamî omoteneuh, cana oc-
 yexga, noço naxga, noço ocyé mieçga, ca oeno izguifa huelitiz moma-
 chiotiz. Canoço, ca izguifa Fihueliti Titomachiotizque, in quezguiz-
 ga yancuic hueli cocoliztli topan motlaliz. Auh in itechogai, amo
 çmotlapolozque; ca ocyê qualli yez; in ma in Titici, noço in Teo-
 xizque xiquintlatlanican.

Catlatzoco, A. P. inic macuillamantli, in Totechmonequi,
 in tiematizque; ca yehuatlin: Cuiç oncâ in Fohueinahuatl, in To-
 hueimamal; inic Ficellizque inin çatlatzacuia Teozaliz claxam^{to}.

Auh itechopai, namechnanguilia, A. P. ca in aguin amo guicelia,
 iniquac hueliti inin claxam^{to}. ca çan ipamga ca cohuitguixtia, âtte-
 ipan

101
T x U

ipan quitta, âlleifan quimati; ca nelli; ca temictiani tlâtlacolli qui-
 chihua. Deno ihuan cenca ic tlâtlacoa, in çago in aguin âmo quicelia
 inin sacram; iniquac yê miguizôhuitticâ, ihuan âmo huelti qui-
 celiz occentetl sacram; igampa ca, inin Tlacatl çan quixicahua (se
~~deixada~~ ^{deixada} âmo quimocuitlahua, âmo ica mochicahua (no procura)
 in Imaguaitloca in Jyolia, in Janima. Ca nel noço, ic momaguis-

vid. suaz. tozguia; ihuan in tlacamo quicelia inin sacram; ca âço âmo mo-
 maguisotiz; ca çan yê tlâtlacolgan miguiz, ihuan Tictlan huettiz.
 Auh nonguâ in, N.P. ca immanel âmo tohuinahuatil; inic fic-
 celizque inin Teogalizvacram; tel ca nelli: ca intla çan tiemauh-
 cacahuâ, noçe fictlatziuhcacahuâ, ca nelli; ca âmo cenca ic tlâtlac-
 coâ; tel ma tiematican: ca in Tomiguiztempan huelti in Toyao-
 huan techtlagolotizque, techtlatlahcoluitizque, ihuan in ompa
 Tictlan techhuicazque. Ca noçonel, N.P.; ca huell cococ, huell
 temâmauhti in Innêcaliliz, in Inteneyêyecoltiliz in Tlacate-
 colô, ic in Tomiguian techxonamiguî, techmâmauhtiâ, techin-
 proyotiliâ. Auh yê igampa, ma iaguich in totlalal ficchihuacan;
 inic ficcelizque inin Teogalizvacram; ic fitoçolchihahuâ; ic fito-
 tlapihuiliâ, in Teoyectiliztli, Gracia; ic fitochimalcaltia in in-
 huicpa in Toyashuan, ihuan ic fitopatia, intla Totechompohue;
 inic fitomaguicotizque.

Nanoçê xicyehuacaguican, N.P. in huê tlamahuicôl-
 li, in oquimahuiçô in ce Hacnôpilhuanî Cihuatl Tacatzintli, in

ito=

Itocatca, Maxia Ognienis. Ca yehuatzinin cegga oquimotziliticatca,
 in guenamî in Teopixqui quimomachietiliticatca quimoviliticatca
 in Ce Cococatzintli. Kuh in oncan oquimotili in Itacocihuatzin-
 tli; in guenamî in Totemaguiotitatzin Iesu Xpo ommoyetzitacatca
 in itlantz. in Cocoxqui; ihuan guenamî in Zehuatzin quimoyola-
 liliaya, quimopagaguiltiliaya. Noihuan in Itacocihuatzintli oquim-
 motili in miequintin in Ihuicac in clantome; in Zehuantzitzin
 quimotlatlauhtiliticatca in Totlatocatzin D. igampa in Cocoxqui; inic
 qualli ic momiguiltizguia. No ihuan oquimotili, ca in Totec. Iesu Xpo
 quimmototoguiltiaya, quimmocholobtiliayâ in Xictlan Itatlaca-
 tecolô, iniquac in itlan in Cocoxqui hualmopachoaya, huamî-
 quaniayâ. Kuh yeguenê in Itacocihuatzintli oquimahuisalhuê:
 Ca in çanyêno Zehuatzin in Totec. I. Xpo quimoyolchigahuilitiaya,
 quimotlanextilitiaya, ihuan miec Teogualtiliztli, Gracia quimo-
 maguiotilitiaya in Cocoxqui, iniquac in Teopixqui quimovilitia-
 ya. O Nro; ca nican qualli ic onneci, ommotta; in guenin techmaz
 palehuilia inin çatlatzacuia Teoçalitzwacram. inic Teoyotica Co-
 cococamachiotiliztli, inin Teçatiliztematilibliztli. Je Itlatlacolgo-
 pohuilo; ic Fiyolchigahuilo, ic Fiyolotlapaltitilo; inic chigahua-
 liztica, yectiliztica, in Ihuicac Hamelahuaz in Toyolia, in Ta-
 nima; inic quimonalguzçaitiliz in D. in Jen-
 qualnezçaxayacatzin; in Imaciane-
 uiltonotzin in Floxia. Ma
 im.mochihua, Itê è.

Del Santo Sacram.^{to} Del Orden sacerdotal.
 In in Temachtilli, in itechpa tlatoa in ic Chicuacentell Tejecti-
 liloni Sacram.^{to} Ca Tehuatl. In Teopiscayotl.
 In guenamî in Cennonohuiam Cemanahuac, in Cececan Tlatoca-
 yopan (en cada Reyno) ihuan in Cececan Hitejapan (en cada Ciudad)
 ânogo Tlacuillacalpan (en cada Barrio, o dezimas) oncatê Ceguini-
 tin huehueintin Tlatocatzintin, Jehuantin in Emperadoredme,
 in Reyesme, in Vi-Reyesme, ihuan in Tecuclatogue; ihuan oco
 oncate Ceguintin, amomachyrh~~ya~~ huehueintin; in guenamî
 in Tecucltin, in Pipiltin, in Teyachonime, in Teyacangue; in guim-
 pachoa, in quinnacana, in quinnahuatia, in Tejehuague, in Huua-
 que in Inlagacholhuam, in itechpa in Tlatipacayotl; ca çanyê
 noihui, N.P; in ^{sta} ^{ta} ^{ta} quimopielia in Teoyotica in Tlatocac-
 huan, in Itzacancahuan, in Itzachôcahuan, in Itzacana,
 Tetzpachoa, Tetzlachictia in ihuiga in Teoyotl, (no encaminan
 alas cosas diuinas) in ihuiga in Itzucacayotl, in ihuiga in
 Cemmanca yoliliztli, in Cemiac necencuiltonotti, necentlamach-
 tilli, Gloria. Ah in ic figuicnogilhuzgue in izguiltamantli in,
 ca Tehuantzitzin Tetzmachtia, Tetztlanextilia, Tetzecnemitia,
 Tetzmamaca in izguitel Tejectililoni, Tequaltiloni, Sacram.^{to}
 ic figatizgue; ic Tlatlacolpôpolhuilozgue; ic Titomachuzgue
 in Tejectiliztli, Gloria; ihuan ic yeguenê Ttlamelahuarque
 in D.^o in Tlatocatepanchantz. in ^{cemiac} ^{yoliliz-}
 Gloria. Ah ca in Teoyotica in Itzacancahuan in Santa J-
 glesia,

161
710

glefia, ca Tehuatzitzin in D.^o in Izigitatzitzihuan, in D.^o in Ahatenguiatitzitzinhuan, in D.^o in Itocaltzitzinhuan, ihuan in D.^o in Iteregüpanôcatzitzinhua; in Teopixaque, (son los sacerdotes vicarios, Interpretes, Templos, y Ministros & D.^o) Ahu inic aic polihwôzgue, ihuan inic mochi-pa Totlan yeague inin Totepixacahuan, ihuan Teoyotica Totâhuan, Tonanhuan; izcâ, A. P. ca in Totec. J. A. oquimotlatlalili, oquimotecpanili occentel cenca mahuiztic, cenca Tzalahui, Tzecotiloni Sacram^{to}; in motenhua, Teopixcatlaliliztli; ic iniquac ommonegui, Teochihualoz-gue; ixquetzalozgue, Teopixcatizgue occequint in Teopixaque, in Obispo-me, in sacerdotes me; inic quichihuarzgue, quiteguiganozgue, in izguir-tlamantli, in itechpohui in Teoyotl, in Ihuicacayotl; in quenamî in Totec. J. A. oquimmonahuatili, ihuan intech oquimocahuili. (como el s.^a selo mamô, y encomendâ)

In itechcopa inin Teopixcatlaliliztli-axcan Itlatozgue, A. P. Tel acachtopa namechcaguitiz, ihuan namechmachiztiz; in quenamî in e.^{ta} Tz.^{la} quimotecpanilia inin Teoyotica in Itzepakoliz-tzin, in Itzycanalitzin. (como ordena, y dispone este Gobierno) Ahu itechcopai, Itimatizgue, A. P. Ca in e.^{ta} Tz.^{la} hucl acachtopa quimopêpenilia, ihuan quimixaguechilia Cetzin cenca hucl Itâtoca-teopixcatzintli, occenca tachcauh, inic mahuiztic, inic huclitini, inic mahui-pocatzintli; in Itocatzin, e.^{ta} Tz.^e Cenguizcagualli Tetâtzin; no motocayotitzinoa, Papa, noço Sumo Pont. Romano; ifamga ca moyantiztinôtica in omga hucl Itâtoca altepepan, in Itocayocan, Roma. Ahu ca nelli: ca Tehuatzin (in quenamî ye onamechihui)

GI
xU

ca 101
ca 101

ca in huel Sixiglatzín, in huel ipatillótzín in Totec. J. A.; ihuan in
 Teoyotica in Intzontecontzín in Cemixquichtin in Tlatocanime, in
 Atianotlacâ, ma Teopioque, macamo Teopioque; ma in çaso aguigue
 yeague. Ah no in Tehuatzin in S.^{to} P.^o in huel Teoyotica Tetâtzin,
 moventlätocatlilia in ipan, in Cennônohuian onoc, Atianoyotl. Oeno
 in Tehuatzin huel Tetâtzin S.^{to} P.^o Tschmixpantililia in itenco-
 patz.^{ca} in D.^o in tlein Tschhhuargue, in tlein ticreltocaggue, in tlein
 ticmatizgue in itechoga in Tototlaneltoguiliz. Ah inic in Tehuatzin
 âmo motlacahuitzinoz in itechpa in tlein Tschmomachiztilia, ânoço
 Tschmonahuatilia; ticmatizgue, S. P. ca in D.^o Spiritu S.^{to} quimoyoliz-
 tectilia, quimoyacanelia, ihuan quimomachtilia in S.^{to} P.^o in izqui-
 tlamantli, in itechpohui in Totlaneltoguiliz, in Toyenemiliz. Ah no-
 ihuan, in Tehuâtzin in huel Tetâtzin in S.^{to} P.^o quimmomachioti-
 lia, quimnochihuililia, ihuan quimixquechilia in Obispoome, in Tzoz-
 bme. ihuan in ocequintin Tlatocateopioque; inic Teyacanaargue, Tey-
 pachargue; in canin Tehuâtzin in S.^{to} P.^o quimmonahuatiliz. Ca-
 nelnoço, S. P. in imacpatz. in S.^{to} P.^o pilcaticac in izquitlaman-
 tli, in itechpohui in Teoyotl, in Ihuicacayotl, in Cemîcac nemî-
 lizgott; in guenamî ca in Tehuâtzin S.^{to} P.^o in Iyeyantz. mo-
 yetzicâ in Totec. J. A. in Tehuatzin cenca miec squimocahuili-
 litehuac in ihuelitilitzin.

Ah innemac, Innêixcahuiltéguiuh in Tlatocateo-
 pioque, Obispoome; ca yehuatl; ca quimmocuitlahuizgue, quin-
 yacanaargue, ihuan quinyecnemitzgue in intlapacholhuan, in

in tlamalhuau, in itechompohu⁵ in Teopixcatlatocayapan, in in-
 tech oquimocahuili in S.^{to} P.^o Ocnohuan Innemac, Innemca-
 huiltzin in Obispoftin; ca in quimmoteochihuilizque, ihuan
 quimmoteopixcatlalilizque in ocequintin Obispoftin, ihuan in
 Teopixque, Sacexdotefme, ihuan in ocequintin achitopitoton Teo-
 pixque. No Tehuatzin Chyfmatica quimmomachiotilia in Tla-
 nelto canime in Atianotlacâ; in yê omoguaateguigue; ihuan no
 yuhqui quimoteochihuilâ in S.^{to} Crifma, ihuan in S.^{to} Oteo; ie
 machiotilo in moguaateguia; in moguailpia, ihuan immiguiar
 momatiloâ. Auh yê-guenê in Obispoftin in oc izquitlamantli Teopix-
 catequitl quimonemitilia quimocuitlahuitzinoâ; ihuan quimote-
 quiuhtilia. Auh catepan Innemac, in Neixcahuiltzequiuh in Teo-
 pixque, yê Sacexdotefme; (la grâa, Don, eí oficio prop.^o Moí Sacexd)
 ca yehuatl: Ca techmachtizque, techyecnemitizque, Techlanextiliz-
 que, Techittizque in Ihuicac Otli; Nifâ quichihuarque; Teguaa-
 tequizeque; Teyolcuitizque; Tetzaceliltizque (dax la Comunⁿ), in ca-
 tlazacuia Teoyotica Teofalitztl quitemacarque; ihuan in oc izqui-
 tlamantli Teoyotica Teguittl quiteguipanorque. Auh inie mochi in
 quichihuarque, quinehtilizque; ca in Totec. S. A. hui Thuelitilitzin
 oquimmomaguili in Inteopixcatlaliloca, in Inteochihualoca; in
 Immacpatz. oquiceligue in Obispoftme. Ihuan canyênohueltiquac
 in oquimotlalili, ihuan oquimicuilhui in D.ⁿ in itech in Tzia, in
 Inanimas in Teopixque centetl Teoyotica Machiyotl, in cuepon-
 tica, pepetlacatica, in mayuhquin Centetl Ihuicac Citlaltin.

Auh

ne Pat. et Filij, et Sp. S.^{ti} docentes, eos servare omnia quęcumque
 mandavi vobis. Auh in axcan, X. P.; macuelē Jitixtlapocan, ma ti-
 tocuitihuetzican, ihuan ma figuitztimothlican: (veamos, bohamos so-
 bre nobrios, y consideremos) Ca hui Tonahuatil, ca hui Tomamal
 omochiuh; inic āmo can quenamē figuimmahuiztilizque figuintone-
 pechtequilizque, ihuan figuintlacamatizque in Zehuantzitzim in To-
 tecuiyo J. N. in Jizytlayotzitzinhuan, in Itlatenquaticatzitzinhua,
 ihuan in Itocaltzitzinhuan, in ~~Itla~~ intech oquimothalili canyeno
 Zehuatzin in Totemaguiaticatzim J. N. ixquich in Itoptzin, in
 Itetlacalzin, in Ihuelitilizim; ic in Zehuantzitzim techpalehuiz-
 que, techtlahuilizque, techtlātlacohpōpolhuizque, ihuan impaltz.
 Fimaquistilozque. Ma ticmatican, X. P.; ihuan ma yuh ompa-
 chiuhcie in Toyollo: ca inelacamo impampa in Teopizque; ca nel-
 li, ca melahuac, ca ixachintin, ihuan āmo tlapohualtin Italtic-
 paetlacā in ompa Centlani Nicolan huetzizquia. Nohuan tic-
 nemilizque, X. P. ca in Teopizque figuimpeltiā in ixquich in Toch-
 tacaya, in ixquich in totlatlacol; in can huel iyotzin in D. ihu-
 an in Tehuantin ticomachiltiā, Auh Zehuantzitzim in Toteopiz-
 cahuan, in Toteopizcahuan, ca nelli, ca melahuac, X. P. ca ni-
 man aic, ma quemman, niman ayac Itacatl onhueliti qui pan-
 quistilizque, quicatizque, quipohuilizque, immanel in caço itla
 huel tepiton in totlatlacol, in intantz. otitocuitique. Canel, ca a-
 cachtopa quineguizque, in femac miquizque; in caço quenin tlaitz-
 hiyohuiltilozque; in āmo machyuhque in centetl cerca huel te-
 piton

piton tlātlacollī quītecaguitizque, quitenextilizque. Oenōhuan, ma
 in Ioyollocaltitlan ficnemitican, N. P. ca mochiga, inēguac tiquin-
 notā, inic techyohuitizque, techtlaceliltizque, noço in Tomiguan tech-
 machiōtizque; ca niman ic micihuitā, mohuicatihuetzi, techan ca-
 lactihuetzi; inic techpatehuizque; immanel guiauhiez, tonaltzitzī-
 catiez, flatotonixtiez in Cemanahuac. O. N. P. ca nelli, ca melahuac:
 ca in izquiltamantlin, in Iopampa in Teopizque quimochihuiliā,
 ca ca cenca patiōtiloni, cenca huēcamachoni, cenca tlacuepcayotiliboni,
 cenca huētlacōcamachoni. Huh yē ipampa, N. P. huēl totechommo-
 negui, in mochiga quimiostilizque, tiquimmahuiztilizque, ihuan
 tiquinhuecapanozque. Ata intech fitiscuitican, N. P. in Ihuicac-
 chanēcatzitzintin, in Angelōme, Ca Zehuantzitzin in quemmanian
 oquinhuālmottitzitzinoco in Talticactlacā; (ve manifestaron a los hom-
 bres) ihuan āmo sanguenamī oquimmomahuiztilizque in D. in Iiap-
 tlatzitzinhug; in āmo sanguenin oquimmohuecapanilhuigue in D.
 in Itocaltzitzinhug. Ihuan intla quemmanian in Angelōme in
 intlan ommonemitiayā in Teopizque; ca nel, ca in Impochmatzīn
 in Teopizque ommohuicatiayā. (iban ālamano sinistral) ipampa
 ca impan quimomachilitayā in Iuh in D. in Ipatilhotzitzinhuan;
 ihuan yehquimmā in Talticactlacā in intemaguispticahuan.
 Canel, N. P. ca tlacempanahuia, inic huēl, inic mahuisauhqui, in
 Inhuelitiliz, in Inhueliyo in Teopizque. In Zehuantin in Teopiz-
 que ca can quergui flatōtica, in itencopat^{co} in D. quitenquisotā;
 ca sanniman quitepōpolhuia in faço illā ca cenca huēl, ca cenca
 tlāma:

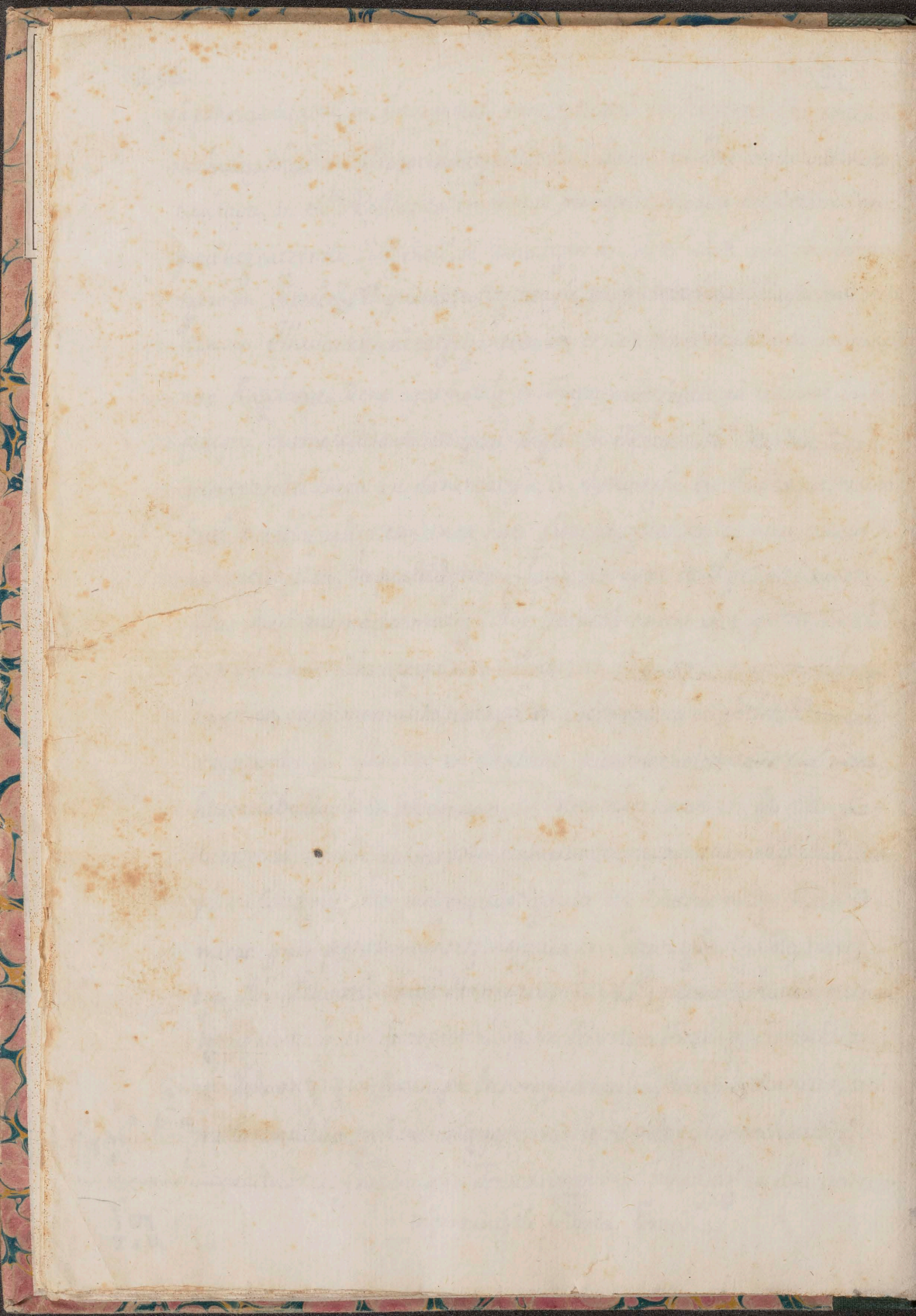
māmauhtī yēz in tlātlacōlli. Ihuān juhuquimā ocep̄pa quiyolitiā in To-
 yollia in Tanima. Auh oc tlacempanahua inic mahuiſauhguī, inic
 huiē tlamahuiſollī, in momoztlāe quichihua in Teopixque; iniquac
 ſan nahui tlatoſtica, in immatz. motlalitzinoā huiē maſitcā in Totē
 Teſua. in itic. in ſ. Sacram. in yeh om̄pa moyet̄tica in Ihuicac.
 D. N. P. ca āmo pohualoni, āmōmach mācicacacōni inin ſacencia huiē
 huiē tlamahuiſollī, inin Teohuelitiliztli; in āmo quimopiellia in Ihuicac
 Angelome! Auh yē ipampa in Quemmachami ſ. Fran. quimital-
 huiaya; ca in la Ceme in Ihuicacchanēcatzitzintin, in ſantome, I-
 huicacpa hualmotemohuiſguia, in nican Tlalticpac; ihuan ocep̄pa (de-
 otra parte) quimottilizguia Ce Teopixqui ſac. ca achtopa quimotenami-
 quilizguia in Ihuicacchanēcatzintli, in Ihuicacxantotzin. Iha yuh
 ficchihuaſan, ſ. P. immanelyē in Teopixque quemmanian techāhu-
 azque, techtlatzacuiltizque. canel, ca inon quichihua ipampa in Toqual-
 tiliz, toyecnemiliz, in Tonemaquiſtiliz.

Auh inic amoyoltopachihui, ſ. P. in itechcopa onamechme-
 tahuiē; ma niemocaguitican in izquitlamantli huiē tlamahuiſollī,
 in oquimomahuiſcalhui Ce Tlacocihuatzintli in cencia quimohuellamach-
 tiliaya in tlatoſtzin D. Ca cep̄pa inin Tlacocihuatzintli oquimottili;
 ca iniquac in Teopixqui quimoguatequiliticatca Ce Piltzintli, ca in
 Miclanlacatecoltl caſanniman chitontizguicaya, cholōtehuaya in i-
 tencopa in Piltzintli, ihuan in yē oquatequiloc in Piltzintli, ca in D.
 Exiatue. omocalaguitzinō, ihuan omotlalitzino in itech in Jani-
 mantzin in Piltzintli; ihuan, ca miectin in Ihuicac Angelome qui-
 yā=

Dell.

yāyahualoticatca; in Inahuatcā moyetziticateā in Piltzintli. No oquimo-
 mahuiçalhuī in Tlacocihuatzintli: Ca inīguac in Teopixqui quimaco-
 cuiliaya in S.^{ta} Hostia; ca in oncan monextitziroya in Cetzin Cen-
 qualnezcatzintli Piltzintli, ca Zehuatzin in Totec. S. N. auh in Zehua-
 tzin in Totec. S. N. quimoteotitziroya, quimotepechquiliaya mieguin-
 tin in Ihuicacchanēcatzitzintiz, in cenca pepelataticatcā in Ihuic-
 cac Angelome. Ocho oquimotili in Tlacocihuatzintli, cā inīguac in Teo-
 pixqui quimoculiliaya in ipan Nisa in Totec. S. N. Ca Zehuatzin
 quimotemiltiaya in Saninatzin, in Tzoliatzin in Teopixqui, cenca
 hui pepetlaquiltitica, cenca hui pāpauiltitica, cenca hui cenquic-
 ca yectiltitica, Teoquiltitica, Gracia; in ayac hui quimelahuaz,
 ayac hui quimāicamatōz. Auh yeguenē oquimahuiçalhuī in Tlac-
 nopihuiani Cihuatzintli: ca inīguac in Teopixqui quimmoxtiaya
 Teoyotica, quimmomatitihuiaya in Cocoxque; ca in Tot. S. N. ihuan
 ocequintin in Ihuicac in Santome quimmocholotiliaya, quimmo-
 huicatlaculiliaya in Toyachuan, in Totecocolicahuan in Tzictlan Na-
 tlacatecolō; ihuan quimoyolchicahuiliaya, ihuan quimopāpauiltitica-
 yā in Cocoxqui; inic quitzonguistizguia in Igualnemiltiz ihuan Ce-
 micac quimocentlamachtitziroya in Toteotatzin, in Toteoyocaca-
 tzin D. Zehuatin hui Hamahuicollī, S. P.; quimochihuiā, quimo-
 tizonguixtiliā, in Toteoyocahug, in Teoyotica Totahug; Tonanhuan;
 in Zehuantzitzin mochiga Techmopalehuiliā, Techmoyacaxiliā, Tech-
 * mo-
 * mexereca: motlanextitilia in Tonemiltizpan; inic Socnopiltiz, Tomacehualtiz; in
 * mexereca: Teoquiltitli, Gra. ihug in Tomiquizgy; inic Ihuixtiliz in Ihuicacem-
 pāpauiltitli Gloria. Amer.

Faded handwritten text, likely a legal document or contract, covering the main body of the page. The text is illegible due to fading and bleed-through from the reverse side.



Tecamoxpan techmopohuilihia in Dios, ca in Tehuatl
Hatoam Rey Acab huel cenca oquelehuica ce imil in
ce mahuirthacatl itoca Naboth ipampa quicuapochna-
miqua in imil Hatoam, auh miecpa oquitlatkautri
imic quinamaguitri, auh in yehuatl in thatzuhua
in mille amo oquinee, amo cir, canel oncan thacuaya
ic huel cenca omotequipacho in Rey oyac in ichan a-
ya huel quinotza, cenca cualam, amono thauarne-
qui, auh in mamie Jesabel oquimothatkaubri in
ipampa thim quitequipachoa, oquimanquili, ipam-
pa in Halli, milli, auh iniquae oquicac zan oquihuetz
quili, oquito theron? Cuir tehuaatl ti Rey ti Hatoa-
m? Haomaya nehuaatl mimati, miman oquimtatul
hur Regdonefim ma omentin festigos quitocan^{ca}, oqui-
cacque in Nabot ohuepcatlato, ma ic xethatrontequi
licantetepacholoz, auh in mochi thatzquil itech xipohua-
can in Rey. Auh miman icuichea ipan omochuh, auh
iniquae oquima, oquithur inamic, auh miman oya
huel papagui, amo quitequipachoa in thathacol ma-
mie. Se cenca omogualanahurino in Dios, ompa ihuic
pa oquimhuah in Profeta Eleas oquihuito in Acab.
huel tipapagui timoyolaha, mic oticmoxcati in thatz
qui Naboth, in zan thapie ictlacatibitica ometiloc, o-
cuitilo in xquich rapca thatzqui. Nicagui in quimi-

talhutzimoa in Dios: amo huecauhteca huattaz in ca-
huatl in ipan tiepohoz milli, ihuan ye mochi maltepe-
uh, mottatocayo, ihuan oncan tiimictiloz: auh in ta
notlahuacan timiquiz, tzopilome quicuazq. in mona-
cayo, auh in ta altepeitic timiquiz, chichime mtezcu-
aque, amo titocoz. J

Iniquae Oyuhquicac in Rey in ita-
tzontequililoca huel omotequipacho, oquitratrayan
in itaquen, oquimaqui ce tlammaceuhqui itaquen, ic
oncan opeuh, in ye tlammacehua, choca eluuhui, omora-
uh, oquitecuepili in teaxta, tetlatqui, auh iniquae o-
quimotiltzimo in Dios in tlammacehuahz, oquimoti-
tlamili in Propbeta oquilhuito: in ipan motlammace-
huahz, moneyoltequipacholiz, monezahualiz mtezmotla-
popolhuia in Dios in motlatacol, mahuel ximomahu-
ncapie, mic amo ocepa ipan tihuetziz in ucatanzin
Dios. Centlamantli techmotaliha imin machnotl in que-
min quimocualitilihia in Totecuiyo Dios in mahuitic ne-
zahualiztli, neyoltequipacholiztli, ihuan tlammacehuahz
mic quimotepopolhuia in cenca huer tlatacoli in yuh
oquimotlapopolhuiltzimo in Acab. Auh in n memelahu-
az in ipan notemachtli, ica in igratrazin in 7. Dios
auh mic nechmochicahuiliz, ihuan mic huel anquimoyo-
lotizq. ma tietonepechtequililican in Hatoaca Cihuapilli
sta Maria, mic topan motlatoltzimo, ma centel ic tie
totlapalhuican in Ave Maria.

In Tehuatzim hueri Hamatim Doctor S. Agustin qui
matlhuia, ca in itzhuica, in ipencha in cuainemiliztli in-
zaro aquin, quinequi quatachihualiz nemiliztica nemiz
ca Tehuact ic pehuaz quichoctiz, camanaz, quitequi
pachoz in itlatlacol, in oquipilchuh in roquecha an
nemi Hattipac, In ipan Hamacehuaz, mozahuar,
moyoleuitiz, mochi quipohuiliz in Teopixqui in itatta
col, quimotlatlauhiliz in Johuoy Harocatzin Dios, i
mic quimotlapopolhuiliz, ihuan mic ontamantli huel
mocemimnahuatiz mic acemo cepa ipan huetim tla
tlacoli in oquimopopolhuili in Dios. In Tehuatzim Patri-
archa Noe hueri temachtrani macuilpoalxihuitl in mo-
temachtrihaya in Hamachualiztachtihuali quimolhuil-
huilhaya in cemanahuac tlaca vichtamacehuacan,
vimoemimnahuatican; ipampa ca mtlacamo yuh an-
quichihuarque in mochi cemanahuac tlalipac apa-
chihuil atocoz, amo oquineltocaque, amo oquitlaca-
marque, ic oapachuh in mochi cemanahuac in itatta
coltica.

Auh in Tehuatzim Moyses hueri temachtria-
ni zannoyuhqui oquimochihuil, ompoalxihuitl oquin-
yacan in Israeltlaca ompa vottahuacan, mochipa
quimomachtrihaya, quimolhuilhaya vichtamae-
huacan, vimoyletequipachocan, ipampa ca mtlaca-

mo yuhqui anquichihuarque ammochintin anempo-
lihuzque. Xiquilnamiquican in amoyahuan Egipto
tlaca mtlatlacolteca, ammpan oapachuhque, oem-
pohque teoapan. Zan moyuh amopan tzonquizar, am-
pan mochiuar, ammitilorque, mtlacamo yuh antla-
macehuarque, in yuh otlamaceuhque in nimve tlaca
oquimachtico in Tonas in memachticauh Asinome
otratzito in inepantla in hueri altopetl Nmive oman
monolitoya in Haroam Rey, ihuan ocequiman, o-
quimolhuili, vichtamacehuacan, vimotlacahuatli-
can, ca mtlacamo zan ompoakilhuitica apachihuir, in
amaltepauh, auh inman oquineltoaque, otlamaceuh-
que nextli imiapac oquichayauhque, omozauhque, o-
tlacualizcauhque huel mochi tlacatl in manel pipil-
titzimtin amo quinchichitique yeilhuil, ic oquimo-
tlapopolhuitzimo in Totecuiyo Dios.

Auh in Tehuatzin
S. Iuan Baptista in ompa Juauhata vltahuacan mo-
tratzititinenca Penitentiam Dea Vichtamacehuacan,
Picquitacan ca cenca amotechmonequi imic amma-
quintilorque, auhn Tehuatzin inomatizco in Totec-
cuiyo Iesu Christo itzimtica, ipeuhca in memachtiltzim
zan moyehuatl tlacoli oquimtalhuitzimo, mochi tlacatl
quimoyalehuilia imic tlamacehuarque, tlacualizcahuar-
que, ihuan quitelchihuarq^e quicahuarq^e in mtlatlacol

mtahuanaliz, motlacahualtzique, ca huel mtechmonequi
imic quimoyolachuilizq. in Dios, imic amommtlan quim-
motepevituhiz, ie utrimco oquimamili in sta Iglesia
in ascian utrimtizpan in Juarezma techmoltacuauh
nahuatihā in nezahualiztli tlammacehualiztli, neyot
cutliztli, auh m'co neziz in ca ye titlammacehuami nep-
tli tlacostihuali tinquac quimotlaltia in yuh oqui-
mochihuitique in ye huecauh cuatim tlaca iniquac
tlammacehuaya achtopa nextli icpac quiltahaya in Da-
vid, Acab, Iudic Esen, ihuan Nivre Afirios tlaca: zan
noyuhqui rehuam in tichihuarzq. in utrimtizpan to-
nezahualiz, totlammacehualiz, in yuh quimonequiltia ^{sta} ^{ya}
topan chihualoz, auh oncan ceceyaca techmoltuhua in
cenea temamaubri tlacalli Nemento 8^a Iustofnequi

Diquilnamiqui
ca tinextli, titlalli, auh ocepā momiquilipan tinextli
titlalli timocuepar, vichtammacehua, rimoyolcuti, m'c
mochi mocuallachihual neyolcutilitica, gratiaticā ipan tic
chhuaz, m'c huel m'zom mopohuiliz monemaquistilitica
oncan tiquilnamiquizq. ca in que m' tlalli, ihuan nextli,
ie otichihualoque, zan noyuhqui ocepā yuh titocueparzq
iniquac timiquizq. ca m'ta cemicac tiquilnamiquizq. in
tomquiliz, aie titlaltacoizq. In yuh quim'talhuia tlama
tini teoamopan icuiliuhroc: Memorare 8^a Canel ye-
huatl in tomquiliz techreaha, techixtlapoa, technexti
ha in itecanecacayahualiz in Hacatecoltl; Ascian in ye-

huatl nextli titlalilito, ihuan tomiquiliz oncan tilnami-
co, mic tiemictiq. in nepapan thattacoli, neyoleuitiliztica
ihuan tiethapatzazq. in tlacatecoltl, tiquicrazq. iniquac
techiztlacahuira Auh iniquac tiquilnamiqui ca in tehuatl
titlahuanqui, tahuilnengui, in titlacua, tatli, timoyec
ctichihua in moxtla, huiptla iniquac timiquiz aocmo
titlatoz, aocmo titlachier, aocmotitlacauiz, aocmo hu-
el ticolimz in moma, in moexi, auh mitzpepetlahuarq.
za ce tilmarolli ic mitzquimilozq. oncan tecochco mitz-
mayahuirq. in moneneahuan mitztetelicrazq. mitzix-
tlaltemiq. oncan mitzcauhquizarq. in oncan tipa-
lamz, tocuiilloaz. Uem tiquitoz iniquac tiquilnamiqui
in izquitlamanthi, mopan mochihua? cuix oceppe ti
thattacoz? Auh amo tiemati azo oncan mopetapan mitz
huillanrihuetrizq. in tlacatecolo, ompa mitzcaltracuati-
hui in mictlan, tleco mitzmayahuirq. in oncan cem-
cac titlathaz.

Spampa in ic techmoyolehuia in tonantzim sta
Iglecia thamacehualiztica, cuallachihualiztica, nezahualiz-
tica, ic titlathacahuallizq. ticcahuazq. in thattacolli, in th-
huanaliztli, tironemilizcueparq. Auh itech oquimamili in
ye huecauh itzmilizpan sta Iglecia in cecepubrica ic
pehua ipan Mercoles de Ceniza. In yehuamin thattaco-
anime in miximatria altepetl ipan in tepopan thattacoaya
in yuhqui yehuamin ~~omthogacalme~~ teteche thampamaliztli
~~amoz~~ momecatitnenca, ic tetinenca thahuaminenca, mo-

chintm moentlahaya teopanaltenco, quimoquentioq. in
tlamacehualiz tlathquennil, choquiritica, necnomachiliztica
zan tlalpapahuic tlachmaya, amo acopahuic teitaya, on-
can altenco molhacuquetraya, zatepan moquortraya
in Obispo, amo in Cura, Vicario, in quimmothahuirnen-
ca teoyotica: auh iniepa quimchayahuitraya nevtli, i-
huan tlatochihualatl oncan quimtochihuaya: in ca
impan mtoa mic tlathauhtiliz tlatochihualatl, auh za-
tepan, quimtlama quimmihuaya in inchtachan quin-
tlacatlahnahuatraya mic molhacahuatlizq. morahuazq.
mic zatepan ipan pasqua quimmocehizq. in Christiano-
me, mic inloc, innahuac molahquirq. teopan.

Auh mic
zatepan in quac oquimotiliztino in tonantzin fra Iglesia
aoca momalhura, in axcan ye mochtzin tlathacoamine
aocac mauchanem cuatlachihualiztica ic oquimonequilti
in mochtzin Christianome in pan mochtiaz in yuh
axcan tlathalilo nevtli, auh tlatochihualatl ic techma-
tzelhuita mic tlathacahuatlizque, mic axcan tlamace-
huazq. tlathahyohuitizq. in tothallo toroquio, mic ye toon-
calahui Juarezma, mic oncan tiracacahuazq. titorahuazq.
Auh in momachiltican ca in nezahualiztli ca ye hueca-
uh tlathaliltzin in Totecuiyo Dios. in yuh quimtalhuir-
tzinca S. Leon Papa, S. Athanasio S. Ambrosio S. Ba-
cilo mochtzin in stome. Jehuatzin oquimmonahua-
tilitehuac in tlamachtiliztinhuan Apostolome mic mo-

zahuarq. auh in sta Iglesia ran otechmotecpamili in iquin
 ihuan quenami, auh ca oquimocentolilique Juarezma
 in sto Padre S. Felesoro ipampa cerca huel monequi
 tiepiarq. ihuan tiotmahuitililizq. ^{ihuan tiematizq. ca,} ~~ihuan tiematizq. ca,~~
 trinco ^{in nezahualiztli.} catqui nauhtlamantli topalehuiloca, micemtel ca
 ic techmotlapopolhuiha in Dios in ipampa totlatlacol to-
 tlapilchihual, micomtel ica in nezahualiztli techmoma-
 quitra in Dios chicahualiztli mic tiquimparahuizq. tlatta
 tecolo toyachuan, mic yeted nezahualiztica huel quimoc-
 nuhtitrimoz in Dios in Tamima mic quimotlayecoluidiz
 cemicac, auh mic nauhtel nezahualiztica tlazalo, toto-
 co in tlatarecolotl Ca merca micentlamantli ipan mo-
 ta in Amire tlaca ihuan in Rey Acab mic tlattacolli
 oquichuhca ca oquimotlapopolhui in Dios, nezahua-
 liztica, neyoltequipacholiztica oquimoyolcehuilique, mic
 ontlamantli ca itech ommotta in Josue in Steyacanauh
 Alteperl Israel, omorauh, oquimotlatlauhtilito in Dios,
 miquac quimyoachihuahquia Syaohuan, ca oquimpara-
 hui, oquimpopolo. In yehuatl Judit ca amo huel oquin-
 cuahique in metacual tlataetocamine, ran omorauh
 oquimmopalehuitrimo in Dios, oquiquecoton in ynte-
 yacanauh Holofernes, in quimpopoloquia in Altepe-
 tzi in Dios.

Inic yetlamantli oncan mota ca nezahualiz-
 tica, tlamacehualiztica techmonuhtitrimoa in Dios, tech
 techmottaocolitza in 12quithamantli teoyotica totechmone-

qui, auh m'n ca ipan omonescayoti in Hatoca Cihuapilli
Esther in iramc Rey Asuero, in quac itatlahuilitica
Aman oquimochhuili centetl thanahuatili Provision imc
mictlorq. mochrin Israelitaca. In yehuatl Cihuapilli ihuan
oquimotatlahuilitimogm Dios, auh yethuatl omorauh ^{fraeli-}
auh ica m'n ch'malli nezahualiztli omocataqui in ^{cahuapilli} cam
pa mehuiliticatea in Rey irpan omopechtecaro oquimo
tathuilitico imc ipampa quimotlapopolhuiliz in Tal
tepetim, auh ica in nezahualiztli, cerca ic oquimocu
alnestilizimo in Dios, imc niman oquimonahuate
quilitin Rey, oquimotlapopolhuin in Israelitaca

Inc nauh
talamantli in nezahualiztli, quimotoca in Hacatecolo huel
yehuatzin J. Desuchusto oquimolhuili in itamachiltzi
tzmhuan, in quac oquimmonahuatilizimo, imc morahu
arg. imc quimotocarg. in Hacatecolo, in huel tertio mo
chicahuacatlalia in amo huel quiza: Ca uquithamantli
in tenemactli in itechquiza nezahualiztli Ipampai hu
el totechmonequi in axcan Juarezma titorahuarg. toto
yoluitizq. tictocahualtizq. in Hahuanaliztli; ca in ne
zahualiztli ipan moentraqua in icahualitloca nepapan
tlatlacolli. quimitalhuia S. S. Agustin. Nonequi cerca ic
tictarocamatizq. in itarotlatizim Dios in oquimonequil
tizimo tictotilizq. m'n Juarezma: Juezquim in nez
li oquicuiq. ^{emye} axcan ce xihuatl patticatea, moyollalicatea
ca, chicahuacicatea, auh in axcan ye omomiquilique, ye

stronguiz in innemiliz? Auh anquerquim in apcan an-
anquicacticate min temachtilli teotlatoli, auh yehuatin
quimomachihua aro inepantlatian min Juasima ano-
zo lasua ye oammomiquihq. canel timiquim, amo to
Ehan in tmemi, zan tlatoquilizpan in ticate, mortla
huaptla tiarq. in ^{cemica} campa, titoyeyantizq. J

Intla cuatachihua
litzica otitotlayecoltihque in Dios, melahuac otitoyolcuiti-
ca nelli ca ompa teomohuquiliz in itlatocachantimco
auh inla tzoacatiliztica, tlatacoltica otimicq. auh atla
ompa otictlanque tocuatachihual, ca nel metlan titta
melahuazq. auh in campa tihuetitihui oncan cemicae
titoyeyantizq. in wquichea mehuilitiz in Dios in aie
thami, tronquiaz: mahuel titotimotlahcan, ma tito
yolcuitican, ma tichocacan in totlatocol, inie amo za-
tepan tichocazq. matlan. In apcan oc qualcan, oc yecca
mic titomaquintizq. Ecce &a Apcan in aquique mome-
lahuacayolcuitizq. auh neltiliztica chocazq. tharnacehuazq.
elcuhuzq. quimocaquiltiz in Dios quimmopalehuiz, i-
huan quimmochicahuiz, inie quiparahuzq. in tlatare-
colotl. Quimmomaquiliz in igrauatim in nican tlatic-
pac, inie momahuricanemizq. ihuan zatepan Ahuicac
tlatoayotl in Glowa.

En 6 folios

Si J. de D. N. J. de
m. a. C. Cathedral
Colegio de Tepozotlan

161
160

repetido in titethacoltica (....) Alon megan omo

Capitulum de laboribus
an. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

101
102

chiuh? querin icciha tihuetlatacoam otmo
 uep? In achtopa^{ca} huel timahuztic oticatea;
 ca motech ocatea in Dios igratuatzin, in Dios
 tetlazo tlalitzin motech ocatea in nepapan qua
 lli, in nepapan yectli; auh in axcan caye otim
 tlapololli, caye otimocatrauh, caye otimomahuirpelo.
 Na quitaⁱⁿ na quinetili in motlahuanali, in ahuil
 nemiliz in monexicoliz in mochiya tichiuh
 timemi, in ipan tinememi. Ca melahuac ca
 oeachi hui in amotlatacol, oeachi miec in mo
 tlapilehual, ihuan amo tlatacolin lodoma
 Altepelt ihuan amo tlapilehual in Xivire

Jer. cap. 30.
 vers. 14

Altepelt propter multitudinem iniquitatis tuae
 dura facta sunt peccata tua.

Na xicaguiacan N. P. in tlein ompa
 omochiuh Xivire Altepapan, ca in chanegue
 in Altepahuague in oquichme, in cihuame tla
 tlacolli ipan neremiaya, tlatacolli itech papa
 quaya; cequim in ahuilneminiemia, cequim in
 tlahuaminemia, ~~cequim in~~ cequim in mi
 totitineminiemia; ocequim in, ocequim in mohuei
 litineminiemia, teco colitineminiemia, tetechnoxicotineminiemia
 Iuhqui yehuam in Xivire tlaca quimoyolitta
 Calhuininiemiain Totlatocatzin Dios, auh ma
 dignitacan ihuan ximahuiztan in cenca hui
 iteotetlazo colilitzin, ^{iteotetlazo tlalitzin} ca amo zan niman oquim
 motlatracuultli in tlatacoamine ca oquim
 monochilitzino, oquim mochielitzi no, inie

tlamacehuazque, qui non emilitzueparque, o-
 qui non ochilitzino in I profetazim Tona, o qui
 molhuilitzino. Surge, et vade ~~viat~~ ^{via} ~~huac~~ ^{huac} in
 ti Tona, viat ompa Nmire Altepepar
 viquimilhu in mirretlaca in quenam
 niquitica in cemixquich in nepapan itlatla
 col in mochipa quichitricate, ~~huac~~ ^{ca} in ipan
 pa niquintlatracuiltz, ompo alihuilpan
 loz in Altepeuh. ^{imlacamo tlamacehuazque} Adhuc quadraginta dies, et
^{omolhuia in Profetazim} ^{ompo alihuilpan} ^{in inepantla in hui} ^{inise Altepeuh}
^{Nmire} ^{subvertet} ^{omolhuia} ^{omolhuia} ^{omolhuia} ^{omolhuia} ^{omolhuia} ^{omolhuia} ^{omolhuia} ^{omolhuia}
 o qui non molhuili: ^{xitlamacehuacan, xitmo tlahualticar, ca milactu zan om}
 Ahuhtlein o quichuazque. Uem o quite
 quipanogue in Nmiretlaca? ^o techmolhui-
 lia in teamortlica Nmire in o quicacque in
 itzatsilitz in Profeta Tona, niman niman
 huel cenca omomautique, ^{omozauque, otiamaceuh} ^{ogenoaltecace}
^{in Profetazim} ^{in ihuan} itechpa in itlatlacol
 o motlacahuatlque; in manel amo tlanel
 tocanime, in manel tlateotocanime niman
 o quineltoacque in Profeta ochocacque o mote
 quipachoque in ipampa mtlatlacol, nextli
 imepac o quichoyauque, yeithuutl ipan atlei
 o quiquaque ^{o quicacque} ^{in ihuan} in itlatol
 tzim Tona, auh noihuan otlamaceuh o mo-
 pechtecac, o quiquoti in imahuitlaquemil,
 auh ce tilmaroli, tlamacehuatitzlaquen ic
 o motlaque nti,
 Otlana huati ~~huac~~ in macamo tla-

cuacan in oquichme in cihuame, in cocone-
me, in yolcame yoyolime, auhⁱⁿ ma mochtin tla-
ca chicahuac quimotlatlaubtiliticcanin I. Dios
In ma motlacahualtican mechpa in mtlatlacol.

Plament ad Dnum in fortitudine, et convertatur vir
ab via sua mala. Iuhqui oquichuh^{te} oquinebilig^e
auh yampai in I. D. oonoyolceuh^{te} mo, oquimotta-
tlacolpopolhuilitano. Et insertu est Deus v^{er}u malitiam

O in titotlacolticaalteperl in mochipa ti-
motlanaltirinem in motlarotatzin, motlaro-
temraguixticatzin I. Christo, ^{ica motlatlacol, ica motla-} in mochipa mtmo-
tlapopolhuilitⁱⁿ mitemo maguixtilitⁱⁿ Je querquipa-
mitemono nochna, mitemo yollehuili mic ticahuaz
in motlapololtiliz auh in tehuatl aic ticcaqui, aic
tieneltia; ma huel xiemati ca mtlacamo timo-
memilizuepa mtlacamo titlamacehua, moyan
huallaz, moyan mochtihuaz in Dios itlahueltzin
in Dios itlatracuilitiz. Adhuc quadrag.

2 Hen ~~non~~ tichihuarque ^{Ar. annectlatlari.}
ma, tlein titequipanoque, ^{ime titotlapopolhuilit, que i} ca ye huat^{te} in tla-
macahuazitli namechnanquilia N. P. in tlama-
cehuazitli. techmolhuilia in Profectatzin Joel.
Convertimini ad me in toto corde v^{ro} in jesu-
mo, et in fletu, et in planctu, et ferdite corda
v^{ra}. Iustus nequ^{us} ^{ran in mar} Na nonuipa ximoyoluспа-
can mechi amoyeltica, amozahuaitica, amo-
chiquitica, amelicihuilitica, ihuan amotta-
macahuaitica. Ireatqui N. P. in D. itlatoltzin
in D. iterrahuaitozin in tehuantem titespyg.
itencopatimco tamechixpantilio, tamechnahua-

tilico. Sicut qui in tonalli, in cahuitl in ipan an
tlapopolhuilozq. ammaguistilozq. Ecce nunc tem-
pus acceptabile ecce nunc dies salutis. Ca mota
huac, ca ye huecauh oamechmotlatracuilitiam
oamechmoempolhuiani ipampa in amotlahua
nahz amahuilnemliz. Auh quem cenca huei
itetlacolitizim, ca ayamo amechmotlatracuil,
tilica, amechmoyolyamamba, mic ihuitinco amoyolcu
eueparque, mic ~~amoyolcu~~ amoyoltequapachozq. ipampa am
tlacol. Amechmotlatlamba in itla Nisior, techmotla
nilia in titecopixque imetamechmopachitlique
tamechmoyoluitiliz. Ime anguenopilhuzque
no uel meae Indulgencia, quitoznegui recentlaxo-
polhuilizti parte moemtlapopolhuia in tlatimyo
huilizti ipampa tlatlacolli, Ihuar Jubileo qui-
toznegui ca in Tokueitopixcatlatocatzim. Ar.
tohippo otechmomaquili iteoyohuelitzim mic ta-
mechtlapopolhuilizque in raso tlen tlatlacolli-
huei, no tepiton, remamauha, no amo te-
mamauha, itla qualli amoyoluitizq. itla anguita
uzq. in Dios tlatolizim
quachi nepapan teoyotica tetlahuilli teoyotica
tenmacti ie ammachualtilozq.

Auh azo wiquich anguirequiapanozque. a
zo wiquich hueca anyazque, azo wiquich angui-
polorque. Ime anguiपालेनुइque in amamina? me am
fa monan amo; ca ran mican momotlae amo-
nechicozque amocentlatizq. mic qualli angui-
caquizque in Dios tlatolizim, mic qualli amo-

yolehipahuarque, amoyolouitizq. ihuan ammo cen-
cencahuarque, ca melahuac ca amo angui-
polozque in tomin, amo angui polozq. in amo-
mahuio, amo angui polozque in amonemiliz
tlecan nozo amo ^{el} can Vanhuallazque tlecan an
ammonechi²⁹ ^{el} dicenro tlahuilitic in aquin amo qui-
caquis in fca Mission, in aquin amo ^{quittequis in a} ^{postella}
camatiz ca nelli ca in J. Dios amo quimo-
caquitiz in iniquitempan, ca ompa mictlan que
motepetituhitiz. Na vicaglican in tlein ipan
omochiuh in ce tlacatl in amo oquicac in Ser-
mon. Oquimotemahtiliticatca in Teopisca-
tintli S. Bernardo, ~~ante~~ opanealterco, aut in
omem in tlatacoanime huca mocepannoti-
ticatca; ce oquito: ma micaguiti in stemachritiz
in Teopiscatintli, in oce quitlacahuatiliaya, quit
huiliaya macamo xiauh. Auh oquicauh, ihuan
oquicaguito in Sermor. Iniquacon in Iehuatin
S. Bernardo oquimotili in guerram inin tlata-
coamiqueschpan ilpiticacatca ce cenca huca, cen-
ca yetic in tepuzmecatl, auh in guerram qui-
cactiaya, ihuan moyolyamantliaya in tlatacoa
m, ca roihuan mocaxantiaya, ihuan pixitin-
cantiaya in tepuzmecatl. Inquich omtequi-
pacho, inquich ochocac ipampa itlatlacol, ca
oxitin, oempoluh in temauhti in tepuzme-
catl, ic ompolehuh in tlacatl, itlantimec ome-
yolouiti in Teopiscatintli ihuan in J. Dios o-
quimotlapopolhuili in tlatacol.

Auh in oce tlatacoam tlein ipan omochiuh?

Jhuan in occc tlatlacoami tlein ipan omochuntl.
ca no equethpan ilpiticata occ reputameatl
auh ipampa in amo oquicac in Jermor, oca-
chi ohuerac, ocachi ie equilpi in tlatarecolotl
auh ompa mictlan oquihuicac.

O in tetlacoctica tlaeatl, o in tite-
tlacoctica cihuatl, ca ipe motlahuanatiz, in
momecatiliz in monexicoliz, in oquichtli, in
cihuatl, in mechtli in ayamo ticahua ca
yehuatl in reputameatl ie miltzilpiticac
in tlatarecolotl, o motlahuelilitic mtlacamo in av-

can timopalehuinequin, mtlacamo timotomazne-
qui ipan in mtlacamo moneyoluitilitica,
motlamacchualitica, in Dios itlatoliz in Ca ocachimtl
mtecaquilitica. in tlatarecolotl auh ompa in mtlacamo in tlatarecolotl auh ompa in mtlacamo
Hlen amechtlapopolhua in Dios itlatoliz in

amechtlan in amonemaquixtiloca. Je oan
in Dios itlatoliz in mtlacamo amonemaquixtiloca in amonemaquixtiloca
oanguicacque in quimamtl Nimite tlaea itlamace-
hualitica omotlatlacocticoque, matel royuhqui
in amechtlapopolhua in amonemaquixtiloca

cuepazan, ca huellenca yolyamaneatimtl in J.
totlatoliz in Dios in iuhca amechtlapopolhui-
liz epan mtlacamo in amonemaquixtiloca in amonemaquixtiloca
par. in mtlacamo amonemaquixtiloca in amonemaquixtiloca
Dic motlilan in totlatoliz

in maquixtiloca Iesu Christo in mtlacamo amonemaquixtiloca
temolizimoco, oamechtlapopolhua in amonemaquixtiloca
amo anquimotlacamachilitiz. azo amo anqui
meaquixtiloca in amonemaquixtiloca in amonemaquixtiloca
tlazo Jatzim. Ma in amonemaquixtiloca in amonemaquixtiloca

tracan auh imicamo topan huallaz in itla-

tracuitilitim in ipan otuallarguam in Nimve
tlaca, ma ran niman ximoyoleuepacan, ximo-
choquiltican ipampa angui mo gollitlacathuittique;
auh ~~o~~ moche^{ica} in amoyollo in amaniman xic
meltuulican. O Noteotrine. O Notlaromahuiz-
temaquixticitine, o Notetlacolica tatime, Je-
su Christoe, ca in tihuelnelli Jeotl Dios ihuan
in tihuelnelli Oquitzimtl, ca in axcan hueri
nepechtequilistica, ihuan hueri neenomatiliz-
tica nienuitia, ca niman amo nolhuil, niman
nomacehual inie in moreoixpantzinco mine-
ciz. Spampa ca nelli ca melahuac, ca ra cerca
huel nicentronthattacoam, in amo ran tlayo-
alpa omimitznoyolittacathui. Auh in axcan
Noteotrine ye mohuitzinco ninoyoleuepa, ye
mochi noyolotica, namimatica, ihuan Xhuc-
lilitistica nicentelchihua in cemixquich in
notlattacol, ihuan ye ic ninoyolteguipachoa
ihuan ninoyoltonehua ipampa ca tehuatzin
ca in tinoteotzin, in tinotemaguixticitin
in tinotlarotatin; ca in ticenguica mahuir
huiztililom, in ticenguica tlarotlalom, in ye
mochi noyolotica mimitznotlarotilia ipan in
cemixquich in tlachihuali. Auh ipampai ~~o~~
~~o~~, huel neltilistica minocemitalhuia, i-
huan minocemixnahuatia Notlaromahuiz-
tatime, inie ye amo ocepa mitlatlaco2. Na
achtopa mimiqui in amo mimitznoyolittacal

huiz Notemaquixticatzine, no nicemitoa, mie in ax-
can, ihuan in huel cemogüich micnocuitiz in notla-
tlacol, ca in man atle, in mach itla in quixpachoz
metlatiz, no no micpinahuizcahuaz. Auh itetzico
in mo^{cen}qualtilitzin Notetrine in notemachia, in no-
tlacxilia, mie ipampa in motlazozotzin No Jesu Chris-
toe ca tinechmottlatlacolpopolhuiliz, ca tinechmo-
yecnemtiliz, ca in mican tlaltipac tinechmo ma-
quiliz in moteoqualtilitzin Gracia, ihuan zate-
pan in cemecac papaguilitli Gloria

Ah yuh mochtihua Jesu, ma yuh vinech-
mecnocitili Noteyococatzine, ma yuh vicmone-
quilti Notlazmahuiztatine, notetlacolica Je-
maquixticatzine ipampa in motlazomahuiz-
tlahiyohuilitzin, ihuan ipampa in motlazomahuiz-
miquiltzin in nopampa in nehuatl in nicentzon tlac-
coam, otimihiyohuilti, mie tmechmomaquixtiliz, mie
tmechmottlatlacolpopolhuiliz, ihuan mie tmechmo-
centlamachtiliz. Auh in ipampa macamo nempoli-
hui in ixquich in nopampa otimochihuiti, Noteo-
trine, ma vicnechmomacahuiti in motetlacolili-
tzin in mocnoyotzin, in moteicnocitalitzin Amen.

derma en el
pandobal: ziva

IGI
U1

IGI
U1

7. Jesu Christo otechmomachtili, ihuan in sta Iglecia, otech
 mixpantili otechmotlaneltoquiltili, matel xicyehuaca
 quican. Je quimati in cemiquichim ixtamatque th
 ca, ca ommetatica in ran Cetim huel nelli Feoth. Deu
 autem Unus est. ^{ngyuch ihuehtzjn} Ca ran iceltzjn otechmoyocolili, otech
 mochtihuih, auh ran itlanequilixticatzimco, ran ~~ca~~ it
 toltzjn ^{ticatzimco} oquimochihuih in Angelome, in tonali in met
 tli, in cicitaltzjn, ihuan in cemiquich in ihuacac tlo
 cinhuali. Nothuan oquimochihuih in nepapan mane
 nenque, yolcame, totome, mimichtzjn, yoyolime in cen
 nonohuian tiquimmita, techyotalia, techpalehuia, tech
 tlaqualtia: in nepapan xogtigualli, quilitl, xogtittl qua
 huittl, tlaolli, in mcan thalticpac mochiuhuinemi. A

Auh ca nelli ca itetzimco in cenca huei, cenca
 ca mahuitic, ihuan cenquira qualli Feotzintli Dios
 ommetaticate yerrantitizjn in Persona sine, ca yehua
 tzjn in Dios Fetatzjn, in Dios Itaro Piltzjn, ihuan in
 Dios Espiritu sto. ~~In nomine Patris, et Filij, et Spiritu~~
~~Sancti.~~ Inhqui otechmomachtili in 7. Jesu Christo in
 quac oquimomahuatili in itlamachtiltzizjn ihuan, in
 cennonohuian ce manahuac quimotecaquitizque in sto
 Evangelio, quimomachtilizque in thaca in itlatoltzjn
 ihuan quimmoquatequitizque in tlaneltocanime ica
 in itocatzjn in Dios Fetatzjn ihuan in Dios Spiltzjn,
 ihuan in Dios Espiritu sto Euntes ergo docete omnes
 gentes baptizantes eos in nomine Patris, et Filij, et
 spiritus Sancti. ~~In nomine Patris, et Filij, et Spiritu~~
~~Sancti.~~ ^{cauill} otechmomachtili in

JGI
 TEU

Xiquilnamquican in quemn topampa omomiquiltzino, o-
 omomomazcalitzino, omotlecahuitzino in ihuicac, auih ome
 cauhitzino totlan tonahuac itictzino in sumo sacramen-
 to. xiquilnamquican in quemn techmoyacchahuohuiltia in ti
^{tlacopime} techmoyolchipahuilia, auih techmottapopolhuilia in totla
 tlacol. auih ~~cauh~~ ayamo yollotzin pachuhitcatca, hafia in-
 quac otechmotitlamili inie yetl persona in sumo Trinidad
 Tehuatzin Dios Espiritu sco inie techmoyolehcahuiliz, inie
 techmoyokaliliz, ihuan techmoteemiltiliz ica in itetlauhtil-
 tzin in itenematzin, ^{gracia} Tehuca techmolhuilitzino in ~~Fortaleza~~
~~Trinidad~~ xiquitacan in annopilhuan tlein occe ochachi
 namech^{no}maquiliz, tlein occe ochachi namechihuiliz, tlein occe oca-
 namechmottarotiliz? ~~cauh~~ ca detatem otechmomaquili-
~~in itlaro~~ Apcan qualli ancaicamatizq' ca huel nelli, huel
 me'ahuac in tlein onamechilhui ca tzehuat in totuer ma-
 mal, totuermahuatil ic otichihualoque, ic nican tlalticpac
 otithaliloque ^{ca yehuati} ic nican itlalticpatzino in ~~Sancti Spiritus~~
^{ca yehuati} tiate, inie Tehuatzin ^{in sumo Trinidad} tito tequipanilhui-
 pohuilizque, Tehuatzin tito cemmacatzinozq. ^{ca Tehuatzin sumo}
~~in sumo~~ ~~in~~ ~~amo~~ ~~zan~~ ~~que~~ ~~requi~~ ~~techmomaquilia~~ ⁱⁿ ~~amo~~ ~~zan~~ ~~quemam~~
~~techmomaquilia~~ ~~techmomaquilia~~ ~~techmomaquilia~~

Azo tiquitoa N. P. quemn nienotequipanilhui in
 sumo Trinidad, ca ^{nienotehuatli} amo niozia naxca notlatqui quemn
 noz^m quimilhuiquixtililiz, nienomahuiztiliz, O N. P. ca an
 ca timocacayahua intha yuhqui tiquitoa. Ypampaca
 in sumo Trinidad 7. Dios amo quimonequiltitino
 amo mitzmotlaimilitzino in tomi in candela, nozo

huentli, ca nelli ca ~~Cebuatim~~ Centlatquihuatzimtl^{in yehu}, ca
 rapcatrimhuan in Angelome, ihuan mochi in ihhuicac
 ihuan in thalticpacitl. Amo itetimco monequi in tax
 ca totlatqui, auh in tal ^{quemmanian} tiehuentia, titlahia camdela, n
 20 ^{figura-} pomilhuiquititilia ca ^{in pr} mahihua imic tictocuitique ca
 mochi in tlein tiepia ca vascatim, itlatquitim, ca tie
 hua imic tepitrim ^{no} ^{libz} tienestique in toyollo in totlanegu
 liz, in totlatzotlatiz, Azo ^{amol} ^{ant} quita ca miquac ce thlatlat
 quipia recompore itetlatzotlacauh, ^{hueltlatquihua} quemmanian ^{quitlapalo}
 quimaquihua ce quanaca, nozo itla zochiqualli, apno ipan
 pa itechmonequi in thlatquihua, zan ipampa quinevtililio
 in itethatlatiz, ca yehuatl quimonequitim in recompadre
 zan noyuhqui yehuatl quimonequitria in soma Frimi
 dad. in toyollo in totlatzocamachiliz, in totlatzotlatiz tech
 mitlahimtia Filij prebet mihi cor tuum.

Jcepa tiquitor ca nelli ca meno thazotilia in soma Fri
 midad ^{ca mitlahia camdela popochiti, ca repantimco in moteochi}
~~Castigacione Dios~~, tleian amo meno thazotiliz.
 thac in mochieli N. P. ma qualli viccaqui imic amo mit
 cacayahuar in thacatecotl. Intha tiepia in igratratin
 os ca quema in tiemothazotilia in soma Frimidad. auh
 mitlacamo tiepia in igratiatin ^{ipampa} ca motechca in manel
 zan ce thathacolli, ca amo ^{in manel toquetos ca tel} methahuac ^{cahu} timothazotilia, ^{cahu}
 thimocacayahua, viquilnamiqui in tlein techmornach
 in 7. Dios quimtalhua ca miquac ce thacatl quichihua
 in manel zan ce thathacolli ^{ca} ic quimomahuiz polhua in i
^{locatin} ~~otlatim~~ Dios, ic quipahuhua iterahuatitrim, ic atleio
 motilia in thazotatim. Ha viquita miquac ce moconeu

1161
 1162

amo quichihua in tlein tic nahuatitua, nozo quichihua in
tlein tictlacahualtitua, ca mitz ^{tlacatanaltia} tlacatanaltia, aro mitz tla
zotla? aro mitz ^{tlacatanaltia} tlacatanaltia? aro mitz mahuititua? Ca mman
amo. quem in nozo timotlatotiliz in ^{Queda} Queda s^{ma} Trinidad? D
intla timoyolittacalhua, intla tiganahua itenahuatil-
tzm, intla tinoquatannaltitua ica motlatacoli? quem in
timotequipamiltuiliz intla ^{camo ticaqui} tita ticaquia itlatoltzm.
Smisiatzm, ^{mitz camo tucoceliza} tucocelatem in mahuitnacayotzm ^{m. J. Jesu Christo} ~~celate~~
^{tlacate} tictlacahualtitua ^{tlacate} tictlacahualtitua ^{tlacate} tictlacahualtitua
deit tictlacahualtitua ^{tlacate} tictlacahualtitua ^{tlacate} tictlacahualtitua
celate, ^{huilla tucoceliza} tictlacahualtitua ^{tlacate} tictlacahualtitua ^{tlacate} tictlacahualtitua
quem in tucocelatem in s^{ma} Trinidad intla tita
huana, intla tichihua tlacacoli, intla tiquincocotia in
mohuampohuan? ^{aro} quem in quimocualtitua in ^{Queda} Queda
Queda cenchipahuacatz intla Dios ^m tictlacahualtitua tlacacoli in
tlacacoli quem in quimocualtitua intlem ticipanubri, in tlein
tictlacahualtitua, ^{tlacate} tictlacahualtitua ^{tlacate} tictlacahualtitua ^{tlacate} tictlacahualtitua
ca melahuac ca amo quimo
tictlacahualtitua in s^{ma} Trinidad itlachihual in tlacacoli
ni, amo quimo ^{celate} tictlacahualtitua in itlatoltiliz in ihuenmaniliz
Ingen ^{huell Jehuatzm} techmolhuia ^{tlacate} Ingen ^{tlacate} Ingen ^{tlacate} Ingen
vritn.

Ipampa ic intla melahuacayotica tictlacahualtitua quem
tictlacahualtitua quem in s^{ma} Trinidad ma actropa
tlacacoli ^{m toyolia} in tlat tichipahuacan in tamina in itechpa
in zaro tlein tlacacoli, ma tucaguican in itlatoltzm in
J. Jesu Christo Jehuatzm techmolhuia si qui dixerit
que sermonem meum servabit. J. N. in aqua nechtlatzo

tla ca quipier in note nahuatilizim ca yuh timotlarotilizg
 in s^{ma} Trinidad in t^{ca}mo timoyolittacathuio, m^{ta} ^{tidn}
 t^{ca} in quexquich itetrahuatilizim, in t^{ca} Jehuatim titi
 cernmacatinoa. In t^{ca}ac t^{ca}uantim titlaha ce mille, no
 quahuitl ca nelli ca mochi in mille, nozo quahuitl ^{totet}
 pohuo ^{mochi} in t^{ca}axcatia, ma ^{yuhqui} timochim itet^{ca}ico fa mo^{ca}to
 t^{ca}an in s^{ma} Trinidad, ^{auh} in t^{ca} Jehuatim otechmomaquih
 in tonacayo ma cayno t^{ca}o catrahuilican ica tlatlacoli, m
 cano titlahuanacan, ma titomahuirpican. In t^{ca} in s^{ma}
 Trinidad otechmomaquih in ^{totamac} t^{ca}ocxi, ^{totlacol} totlacag
 li, ma ^{timotepuztoquilian} yehuatim ^{totlacol} t^{ca}ocxi, ^{no} t^{ca}ocxi
 huilican, ma itlatoltilim in s^{ma} t^{ca}acagucan. In t^{ca}
 in s^{ma} Trinidad otechmomaquih in totlamachih in t^{ca}
 tlatnamiquih, in totlanequih, ma Jehuatim titiv mo
 lican, ihuan t^{ca}enhuilitim in icem mahurotim, ma mochi
 pa tiquilnamotinemican in t^{ca}etk^{ca}othalitim, in ^{itene m} t^{ca}etl^{ca}
^{teco} t^{ca}etl^{ca} in itetlahuitilizim in mochi pa techmonec matuha; m
^{moltao} t^{ca}etl^{ca} in t^{ca}etl^{ca}otihican mochi toyollo t^{ca} tammatica
 ihuan tohuilitilizica. Ca

Ca c^{ca}ca huel t^{ca}etl^{ca} colti, huel tepinauhci ca mectim in
 t^{ca}altipac t^{ca}aca zan yehuatl ^{nozo} t^{ca}etl^{ca}colti quipmati in t^{ca}
 t^{ca}coltinahuelnemilitim, in t^{ca}ahuanalitzli. ^{nozo, ocegeti in apno quali} yehuatl quipnam^{ca}tim
 yehuatl quelehuiti ^{neri} in moctrahua, ce motmahurpoloano
 t^{ca}apoltia. Hem quimona^{ca}quihque in s^{ma} Trinidad
 miquac quimolhuiliz in t^{ca}at^{ca}oamime in miquac tempa
 t^{ca}etl^{ca}onimtmomaquih in monacayo, ma in ihuan in quex
 quich t^{ca}epia, in t^{ca} t^{ca}inech motequipamihuir, auh in t^{ca}hua
 mochi ica otinech moyolittacathuio. Macamo yuhqui t^{ca}
 molhuilitimoz ^{in s^{ma} t^{ca}} in miquac timiquizg. ma ica ^{quid} totlac^{ca}ihual, ica

in Teotlacatzitzim in Personafme, aui ran huel Cetim huc
 nelli teotl Dios in meixtmitzitim O. N. P. ca yehuatl in
 niman amo itom, amo pohualom, amo auicacacom. Ca
 ye namechilhuis ca nim in italocatzim min in imahu
 locatzim in in inecuiltotonoltzim in Dios ca yehuatl in
 nemac, in totla'xtahuil yez ipampa in toquatachihual,
 uh ca nelli, ca yuh techmopachihuitiliz, yuh techmocem
 maxitiliz, ca immanel cemicac mochipa tictouuiltotonot
 notierg. ca euc ticiammiquizg. aic tictlatzilhuizque aic
 huic ehuar in italocatzim in forma trinidad ca ran ye m
 chipa cemicac tictoteouihuitierg. tictamiquihuetzque; au
 ca nelli ca min ihuicac papaquihitzi ca aic tlamiz, aic
 tzonquizar, aic capahuar, ca cemicac yez, cermanca mam

Om in forma trinidad in fi Dios tetatzim in fi Di
 spiltim in fi Dios Espiritu sto. ca tehuatzim ^{tinoteotzim} motinechmo
 colili mic nimitzimotoquipamihuis in avcan aui ratepar
 nimitz motiliz, ma vinechmothacolili in mo'gratatzim
 ran tehuatzim nimitz moteputz toquihis, ^{tez} ran tehuatzim
 ran tehuatzim nimitz motlatotiliz ^{tez} in nican tlaticpac, ca
 hqui motlantzimo niscnpapa ^{ctiez} ~~quaz~~ in ompa motlatoc
 chantzimo in Gloria.

Notla opihwane ma pimocaquirican ca teotlaxo-
 pan mittoa in nican ca tlaxolli. Tempus est ri-
 dendi, et tempus est flendi Ec. c. 3. Justo nequi ca
 onca in cahuitl in itechpohui papaquihztl, auh
 no onca in cahuitl in itechpohui in choquihztl
 elciuhzilztl, ca quemaman tipapaqui. no que
 mamam tichoca titlacoya. Auh in ascacan ye
 otacico in ipan cahuitl in oncan monequi cho-
 quiztl, tlacoyaliztl, elciuhzilztl. Jatica ca ti
 quilnamiqui in ascacan in itlahiyohuiliztl in
 J. Jesu Christo.

Auh macihui in totlatomantl in Sta Na in
 ascacan huel cerca motlacocobtequipachotzino
 tica, ca amo tehmocahuiliz. Spampai ma ipan
 tzinco tihuan in cemicac sehpotzintl in Sta Na
 ma tictotlatlahuiliclan mic topan motlatoliz
 mic tehmomacahuiliz in igraciatztl in F. Dios ca
 Ave Na.

In izquitlamantl tlaxipac motoca in nepapan
 pochil xihuitl, qualoni, elehuiloni metlaxan tlax-
 huapan motocaz in aic mahuiliclan, in amo tlacue
 chahuayan, in amo ipan quiahui ca niman huac
 qui, tonalli yehecatl quihuatzla niman ahuel me-
 chihua, ahuel ueponi ixhua ceha, auh in campa
 pochiqualmilpan, in atl izquitlaxan mochuhoc in
 xihuitl ca nohuan celztoc qualneztl in pochitl
 xihuitl, in vocoquahuitl. Ca zan neyuhqui in as-
 can ca in voquic totlatomatihztlachihual, in
 ticnemizque in ipan in yelhuil mactepata

IGI
FXU

tictoteputztoquihzque in J. Jesu Christo in ipan in is-
quich itlahyohuilitz in nemilitz in mic techmomaquixt
hziroz iniquilitzica ca mochi xochil nepapan qua-
loni mic ticqualtitizquem toyolia in tanima, intha ita
huacpan tocontalitzq. in campa amo huel aziz in atl
q. n. tochoquix totlateomatiliz in tipo hualmopiloz
ca niman mochi huahuaquix in toqualataamiquiliz in
toqualachihual in totlateomatiliz. Spampai totech-
monequi in axcan in choquixtli, eticuhuitzli, wayo-
tza in mic celiaz in toqualachihual.

Quintalhuna in Profeta Jeremias Iui. Dabit capiti
meo aquam, et oculis meis fontem lacrimarum, et plo-
rabo die, ac nocte? Aquin quimomaquihz huel mee-
atl in notzomecon, mic huel mochihuaz atoyatl, a-
meyalli mouepaz in omteel nixtelolo in mic mochipo. ce-
cmitihuit cecenyohtal nichocatuz. In axcan oauco
in cahuitl in tieneltitizque in mic itetrimco titiquixtitzq.
in Profeta Jeremias in timochm in tichristiano me
in ipan itquihuitl mothaocobia Ferram in Sama
Iglezia ipampa itlahyohuilitz in J. Jesu Christo.

Auh in axcan in Jehuatz in Totlatotemaquixtiza
tz in ye quimomahuatitza in itlahomahuiznanz in
mic quimocahuilitzmoz, in mic quimonehtitituh ita
nequilitz in itlahomahuizatanz Dios, mic quim-
inomaquixtilitzmoz in itlakipaethaca. ye quimo-
tlatcahuilitzmoz in neyolalilitz in itlahomahuiz-
nanz in ca cenca huel monequi neyoloviloz ca niman
ingaac Iueves Santo in quac omoitlaqualtitizmotoz in
vmpa Bethania in ichamzinco in Sama Maria Mag-
dalena, auh oncan omonahuatitizmoq. in J. Jesu Chris

to ihuan itla 20 nam 2 in mie 2 atepan mohuicat 2 inoz
quia in ompa Ierusalen in ichant 2 inco S. Marcar in
campa teotlaepa oquimmoquechili in Simo Sacram⁴⁰
Au Au in I. Iesul Christo commotihaya in itla 20
mahuir nam 2 in auh oncan qui molnamquihaya
in quenami moxtlayoc ipant 2 inco neliz in itla 20
schpot 2 inthi in oquimolhuueca in sco Simeon ca ce
hueli cuhillo ic nalquin 2 tiloz uililoz, tepimiloz in itla
20 yollot 2 in oncan in I. quimocahuilia in tlacual 2 in
thi in maet 2 inco cateca auh miman in uotelolot 2 in
atetemihuet 2 in wayot 2 in yuhquinra quimono
chilitateca in itla 20 nam 2 in auh mauihui motem
pit 2 inoaya, ca ic motatolhaya in uotelolot 2 in
ca 2 an no qui nanquihaya in itla 20 nam 2 in, canel
yollo itet 2 inco quimono chihaya ca Dios Ieorl, hu
el quimaucatihaya in itlanquilitim in yolot 2 in
Noihuan mochoquihaya in itlamachtit 2 in huan
S. Apost. ipampaca oquimmonahuatilit 2 inco, oqui
monextilili ca 2 an yeihuitl in momiquiliz Iestis qua
post biduum pascha fiet, et filius hominis tradetur
in manus peccatorum. Ie anquimati ca in huptha
ca pascha auh temac thazaloz in ichpochthi conet 2 in
Ca mochi quimolnamquihaya in itla 20 Cihua
pill mie quimomachtihaya ca ye miman in momi
quilit 2 inoz in itla 20 conet 2 in, canel itet 2 inco mehuil
titateca in Dios Espiritu Santo in quac yuhqui
motilit 2 inco in wayot 2 in in itla 20 conet 2 in vopar
2 inco omopechtecat 2 inco in itlanamco omoma
yauht 2 inco mie oncan quimothathauhthaya in
ma quimono xtilili in metequipacholt 2 in. auh in

Jehuatin Toleorin occem omocataquitimo ran uehra
ca qui molhuiliaya Notlazo namime ca m monepech
tequilizim onechhuaititiz mie ompa ilhuicaga om-
hualnotemohui, miteico omnonacayotizino co, auh
m axcan m mrayotim nechmailpia mie nimitz no
tlacamachiltiz, m mazonelihui cenca mitzmotequipa
chilhuiz, ca tonehuan tiquihiyohuizq. Notlazo namim
ne, ma viemomachiltizimo, ca ye oauico m cahuitl m
oquimotecpamli m Notlazo tatzim Dios m ipan mtlah
yehuiltaloz ninamacoz nilpiloz, nitlatzimloz, niochi-
chaloz nimecahuitecoz, huitztica nitzotzepiniloz ni-
vivipehualoz, Cruzitich nimamaualtiloz, nimitiloz
m nemaquixtilitica m cenamahuae tlaca, mochi no-
pan neliz m inhuecatlatol Profetasme mie notech
pa otlatoraque, m yuh tiemocaicamachiltia teo-
amoxpan icuiluhoc

Auh m m notlazo conetzim Spiritu Samotica miteic
tineo omnonacayotizino co tiemotiliz moztla momal-
coz mico monoltitoz ye omomiquili, axcan yohualti-
ca pehuaz m notlahiyohuiltizim tiemotiliz mochi no-
ma nocxi, nozontecan nonacayo vivipeuhoc qua-
quamntoc: auh m m notzomim nican tiemotilia
mecatl ipan pohuiz huel miecpa itech nititizaloz
nigcahuitanaloz; ca yohual mchachan nechhuicazq
Iueses m tetlatzomtequihame tlalticpac, auh nol-
pa tlaliloz vocuhuitzcorona mochi quitzotzopmiz
nozontecan

Auh oncan m Calvario m m pamtineo m pepetla
hualoz, nechcopimlizq. m notlaquen, m otimotza
huitl, m otimiquitli, auh itech mozaraloz m nona

cayotzm, nehuayotzm, mie monepichualoz, no hu am
pa elquisaz m nonacayotzm, auh zatepan quipatorq
m notlaquentzm maqui quitlamz quihuicaz, auh
m nonacayotzm mechiuhualayotzm, mie
otmechmo huapahuili tucpeca yez nechneque xoco
atl ihuan chie mepati, auh monepacaco miquiz huel m
ee huexca thatorli mie neepmahuizq.

Auh zathazacan tinechmotiliz Notlaromahuiz Namri
ne Cruztitech amotlen huel itha ic tmechmopalehuiliz
amo huel nohuicpa timaxitlanzinoc m oc xoguchea
ninomiquiliz. Na ximechicauhtzinoc Notlaromahuiz
namrine ca mm itanequiltzm m notlarotatzm, auh
ca mochi nebriz m xogucheamantli notechcopa otenehua
loc, auh m axcan ma octepitzm cahuilt nohuicpa ic xmo
jolaluzimo, yelmica ca amo ocepca tinechmonochiliz m oc
xoguchea minozcaliz m mtlan m mmeque

O m Imotemaquoticatzm quem cenca huer tetlaocol
ti mm motlaocoyaliz thatorli m ca otimotequipachilhui
uhqui lamatica oticmixipili m itlazoyolotzm m motla
zonantzm O quem cenca timahuiztililom titlatoca
Cihuapilli ca niman atle quinenehuilia mm thatorli m ax
can timocaguitatrinao, m omotzmolhuilico m Angel
S. Gabriel m axcan ye cempoalxihuilt ormahtactli or
mei mquac mtictzmco omoracayotitmo m J. Jefe
Christo, ma octepitzm ica ximotzopelicamachili m ax
can timocaguitia, ma oc ximiyambi m motequipachol
tzm mie huel timotilitzmot m motla m ipantzmco
mochihua2 m axcan timocaguitia

O Nototime JefeChristoe quen timomachilia m itla
zoyolotzm m motlaronantzm ca onthamantli m itezm

co ca; centlamantli in itlacamachiliz m mie oquimotla
camachiliz in Dios Fetatz m; centlamantli ca yehuati m
itetz otlatl m mie omatz motla otli m tico netz m

Apxcan in quihnamiqui quen cateca in yollotz m
m Abraham in quac quimohuquihaya m itlazopil
tz m Isaac in itencopatimco in Dios quimomictiliz quia
auh no matimco quimotquihaya m cuchillo mie mie
tiloz, auh in tetl mie thatiloz. Auh atlepan quimotihaya
metequipachol mie quimacacachihuiliz m otlanequi'atz m
in Dios Fetatz m. Itatocalihuapille ca in Dios Fetatz m
quimonequilitz moa mie momquilitz m motla otlanetiz m
mie tic mohuenchihuiliz ipantimco, auh ca ocoenca tiao
copqui in moyolotz m ihuan amo in Abraham ma ximocen
caultrino ca ye motemia in cuchillo, ye quimocopimihca
in Santo Simeon in quimonalquixtiliz, quimixtiliz m
motla yollotz m. H

Ila tiazolihuapille ca ocoenca achiqualli yezqua mie zacepa
tizomiquilitz mie amo uquiltamantli tlahuyohuiliz tli tic
motiliz mie mopantimco auz in uquauhtz m, in itetz m Di
os, chichie atl ticmitz, auh in yehuatin ca cenca nicohui
camati ca ayamo tic mopehuabtia, auh yecuel momatz m
co in motla otlanetiz m mitz mohuatilia, mitz mitkamilia
m mohuelitiliz m mie momquilitz m. Auh in apcan me
huamitiz m motla quanquetz in oca, mohuarhua tiz in oca
oncan hualquiza, hualmolom in muxayotz m yuhgu
ma nauhtetl ameyalli mie molom in ielciuhuiliz m
in itla otlanetiz m, quimocotomilia, quimoxaxamachi
lia in reitzaui' m Itatocalihuapilli

Auh ca zan noyuhqui ipantimco mochhua in Jehua

JGI
TU

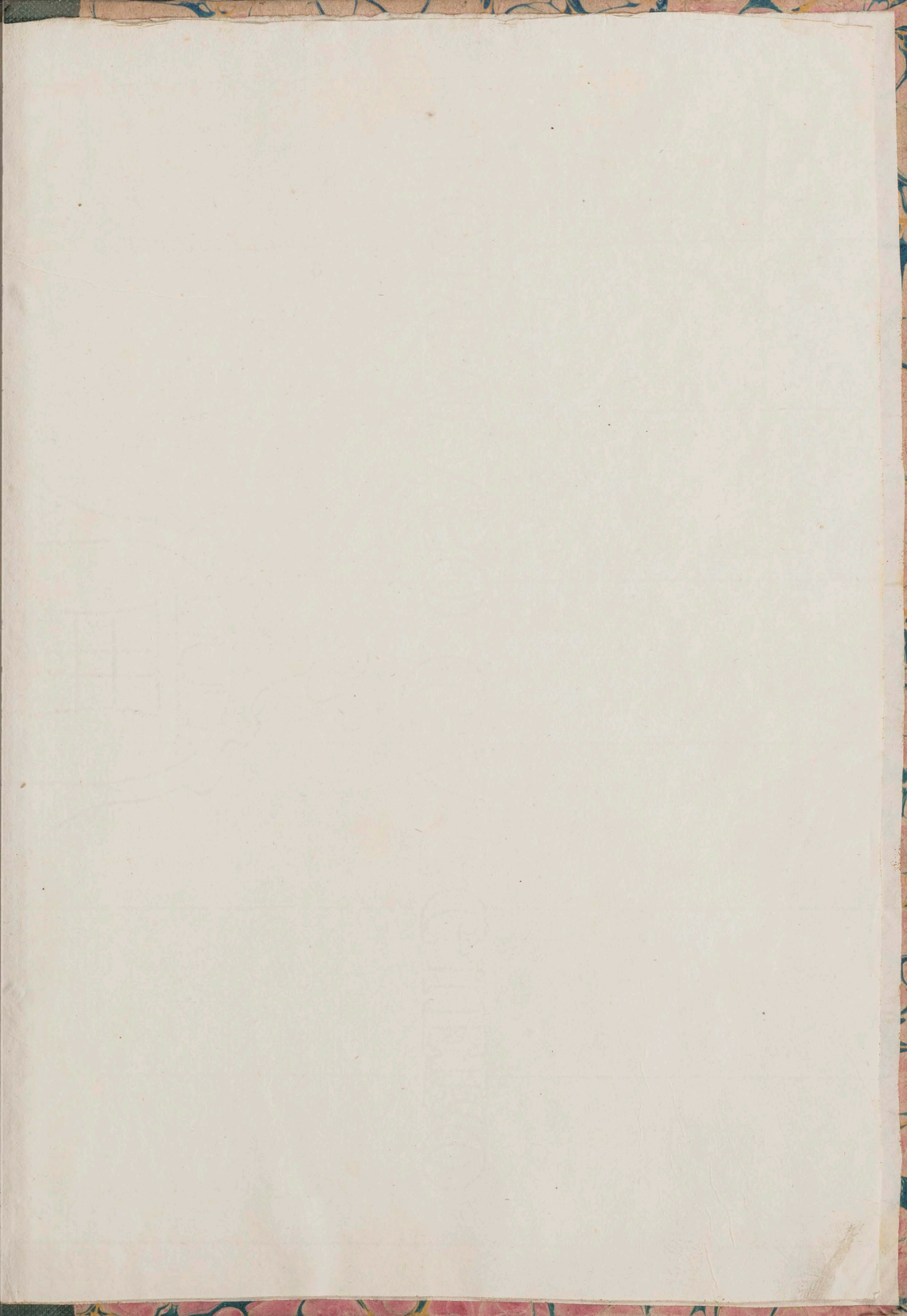
ez in J. Jesu Christo qui motztilica in woyotim in itlaro
nantim auh hue huecauhica achitim quimo cahuli
in metequipacholtim, mie moztlahuabraya in itlarone
nepilim. tuh oquimolhuuli. Ha notlaromahuiconetim
noemtetim notezcatim notlahuulim in oncan moterca
huia raniman, mie cemicac nimtimolnamiquulurinem
ca nel ye timohuica timomquili² tic moztlahuuliz in tal
ticipactaca itlatacol, ca nel ye tinech moztlahuatiha auh
in nehuatl ic noyotica tinech moztlahuulituh thalticipac, ma
xinech moteochihuulizmo, mie huel nimtimohuiquili²
motloctimco miaz miquac timomquiliz.

tuh im² mahuitic ichcaconetimelli in axcan huenchi
hualoz ipan m² pasua niman oquimoteochihuuli in itla
zonantim oquimoyolehica huili mie amo in nepantla
momiquiliz in woyotim nepapan itlahiyohuulizim. tuh
in ye macuili tritimi omohuicatimmo in J. J. in om
pa Jerusalem: huel cenca tetequipacho in itlahuati
liztli ca quimotilia in thatoaca ihuapilli ca ye moquis
tia in itlaroconetim, auh ye quimomachiltia momiqui
litiuh, auh ran iceltim mohuicaz in axcan

In J. J. ompa Jerusalem oquimotlatlahuilito in
itlarotatim Dios ^{pochimpan volhitepanco} in manie oncan omocuntalique in Ju
diome itecocolicahuian niman ic oncan quimolpilia in J.
Ternaquisticatim, auh ca amo ran quem in quimantlia ca
huel quimotolimlia; cequintim Soldados thateotocamine
quimomailpilia. icampatzimco quihuuhuica matim,
auh in cequintim mecatl iquechtantimco commaquilha
in cequintim quimoquahuitequilia icia mltanza: me
putztopil. Miec thamantli in oncan ipantimco omochuul
niman ic quimohuiquilia in ompa Attepetipan Jerusa
lem

Ha Chrystianos ma ximoteputztoquinican in Johanni
tocabimur Dicitur ca. 2. an. i. e. l. m. qui mortali huiusmodi in tollat
col, ca. circa totum nequi in apcan in choquithi in wo
yoll techmocuithahuitia in Profeta Jeremias. Auh in Pro
fecta David huiusmodi ye huecauh in oquimachtopartitizmo
in quoniam I. Iesu Christo qui mortali huiusmodi in tota
thacol yuh quimtalhua. laboravi in gemitu meo. dabo
per singulas noctes lectum meum. lacrimis mei stratum
meum rigabo I. N. Thomazta yohualhua in payotica ni
caltia in nopepech. in payotica omepac in noyeyan ihu
an itaqualtz in ipan quimomachitayca ca. occem quim
talhua fuerunt mihi lacrimae panes die ac nocte Cecim huius
ceenyohual in nochoquiz in in payo nethaqual pan om
mat.

Ha in choquithi ca. circa amotech monequi inie choqui
tica in payotica in quacalhua. in queth pahua in in catrahua
ca. in ipotorca in amamma inie antlatlacol popolthiuloz
in 2. 2. in quich a monepazan thacol ma in payotica in
mohuquican in Totemaquiritatem I. C. ca. yehuat in te
monocimia quimtalhua Venite ad me oes qui laboratis
et onerati estis et ego referam vos in huiusmodi non huius
pa in antlahyohuicite. ca. nehual namechyolati 2
huan namechmacaz in notechahuah in me amma
quixtiloz. In hueca anhuicoz.



Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Second block of faint, illegible text, also appearing to be bleed-through.



